

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

6 DÉCEMBRE 1958.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention relative à la Constitution de la Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés « Eurochemic », signée à Paris, le 20 décembre 1957.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I.

Constitution de l'entreprise.

1. Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, de la République Italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque, sont convenus de constituer une entreprise commune sous la raison sociale « Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (Eurochemic) ».

2. La constitution de cette société aura lieu conformément à la disposition des Statuts annexés à la Convention, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les textes de la Convention et des Statuts de cette Société ont été signés par les plénipotentiaires des Gouvernements participants, le 20 décembre 1957. Le Parlement est invité à ratifier le texte de cette Convention, auquel est consacré le présent exposé des motifs.

4. Cette entreprise, destinée au traitement chimique du combustible irradié, aura un objet multiple. Elle devra exercer toutes activités de recherches, poursuivre un objectif industriel et contribuer à la formation de spécialistes.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

6 DECEMBER 1958.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de Oprichting van de Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactor-Brandstof « Eurochemic », ondertekend op 20 december 1957, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

I.

Oprichting van de Onderneming.

1. De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek zijn overeengekomen een gemeenschappelijke onderneming onder de naam « Europese Maatschappij voor de chemische bewerking van bestraalde reactor-brandstof (Eurochemic) » op te richten.

2. De oprichting van deze Maatschappij zal plaats hebben overeenkomstig de bepaling der bij het Verdrag gevoegde Statuten, zodra onderhavig Verdrag van kracht wordt.

3. De teksten van het Verdrag en de Statuten dezer Maatschappij werden op 20 december 1957 door de gevolmachtigden der betrokken Regeringen ondertekend. Het Parlement wordt verzocht de tekst van dit Verdrag, waaraan de onderhavige memorie van toelichting gewijd is, te bekrachtigen.

4. Deze onderneming voor de chemische bewerking van bestraalde reactor-brandstof zal veelvuldige doeleinden nastreven. Zij zal alle onderzoekswerkzaamheden moeten waarnemen, een industrieel doel beogen en tot de opleiding van deskundigen bijdragen.

5. A cet effet, la Société construira, avant 1961, et exploitera une usine et un laboratoire de recherches.

II.

HISTORIQUE.

1° TRAVAUX DE L'O.E.C.E. DANS LE DOMAINE ENERGETIQUE.

Point de départ.

6. L'O.E.C.E. s'est efforcée de répondre aux objectifs qui lui ont été fixés par la Convention de Coopération Économique du 16 avril 1948, dont l'article 2 est ainsi rédigé :

« Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir »
 » avec énergie, tant individuellement que collectivement,
 » le développement de la production, par l'utilisation des
 » ressources dont elles disposent dans la Métropole comme
 » dans les territoires d'Outre-Mer et par la modernisation
 » progressive de leur équipement et de leurs techniques,
 » dans les conditions les mieux appropriées à la réalisation
 » du programme commun de relèvement. »

7. En vue d'atteindre un résultat concret sur le plan de la production d'énergie, le Conseil a chargé, le 11 janvier 1954, le Secrétaire Général de lui soumettre des propositions à cet égard.

Rapport Armand.

8. A cet effet, M. Louis Armand, Président de la Société Nationale des Chemins de Fer Français, a été désigné en qualité de consultant. Il a remis au Conseil, le 5 mai 1955, un rapport consacré à l'ensemble des problèmes énergétiques.

Commission de l'Energie.

9. Donnant suite à ce rapport, le Conseil a décidé, le 29 juin 1955, de créer une Commission de l'Energie sous la présidence de Sir Harold Hartley, Président de l'Institut Britannique pour l'avancement de la Science. Cette Commission a remis au Conseil un rapport d'ensemble sur les besoins d'énergie en Europe.

Groupe de Travail sur l'Energie Nucléaire.

10. En même temps que le Conseil créait une Commission chargée d'examiner les problèmes généraux de l'Energie en Europe, il désignait un Groupe de Travail sur l'Energie Nucléaire composé de trois membres : MM. Nicolaïdes (Grèce), Ockrent (Belgique), Harpham (Grande-Bretagne).

11. Les Membres du Groupe de Travail ont établi, à la suite de contacts personnels, un rapport qui a été publié par l'O.E.C.E. sous le titre « Possibilités d'action dans le domaine de l'Energie Nucléaire (Janvier 1956).

5. Te dien einde zal de Maatschappij vóór 1961 een fabriek en een onderzoekslaboratorium bouwen en deze exploiteren.

II.

WORDINGSGESCHIEDENIS.

1° WERKZAAMHEDEN VAN DE E.O.E.S. OP ENERGIEGEBIED.

Uitgangspunt.

6. De E.O.E.S. heeft gepoogd de bij het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking van 16 april 1948 gestelde doeleinden na te streven; artikel 2 van bedoeld Verdrag luidt als volgt :

« De Verdragsluitende Partijen verbinden zich, zowel »
 » individueel als collectief, met kracht de ontwikkeling van »
 » de productie ter hand te nemen door doelmatig gebruik »
 » te maken van de bronnen, waarover zij beschikken zowel »
 » in het moederland als in de overzeese gebiedsdelen, en »
 » door in steeds sterkere mate hulpmiddelen en productie- »
 » methodes te moderniseren, op zodanige wijze als zich het »
 » best laat verenigen met de verwerkelijking van het »
 » gemeenschappelijk herstelprogramma. »

7. Ten einde op het gebied der energieproductie een concrete uitslag te bereiken, heeft de Raad op 11 januari 1954 de Secretaris-generaal gelast hem dien-aangaande voorstellen voor te leggen.

Verslag Armand.

8. Met het oog hierop werd de H. Louis ARMAND, Voorzitter van de « Société Nationale des Chemins de Fer Français », als consulent aangewezen. Hij heeft op 5 mei 1955 bij de Raad een verslag over de gezamenlijke energievraagstukken ingediend.

Commissie voor Energie.

9. Naar aanleiding van dit verslag heeft de Raad op 29 juni 1955 beslist een Commissie voor Energie in te stellen onder het voorzitterschap van Sir Harold Hartley, Voorzitter van het Brits Instituut tot bevordering van de Wetenschap. Deze Commissie heeft de Raad een algemeen verslag over de energiebehoeften in Europa voorgelegd.

Werkgroep voor Kernenergie.

10. Samen met de oprichting van een Commissie voor onderzoek der algemene energievraagstukken in Europa, stelde de Raad een Werkgroep voor Kernenergie in, die uit drie leden bestond : de H. Nicolaïdes (Griekenland), Ockrent (België) en Harpham (Groot-Brittannië).

11. De leden van de Werkgroep hebben, nadat zij daartoe persoonlijk in contact waren geweest, een verslag uitgebracht, dat door de E.O.E.S. onder de titel « Possibilités d'action dans le domaine de l'Energie Nucléaire » werd bekendgemaakt (januari 1956).

12. Dès cette époque, l'importance de la production de l'énergie nucléaire pour faire face aux besoins de l'Europe, était clairement exposée et des objectifs précis étaient formulés, tant sur l'objet de la coopération à prévoir au sein de l'Organisation que sur les méthodes à suivre. Le rapport du Groupe de Travail signale déjà le rôle du traitement chimique du combustible irradié dans le cycle d'utilisation normale des matières fissiles.

Comité Spécial.

13. Le 29 février 1956, le Conseil a décidé de créer un Comité Spécial pour les questions d'Energie Nucléaire; ce Comité a été chargé de préparer des propositions sur l'action commune à entreprendre par les pays Membres dans ce domaine. C'est sur la base de ce rapport que le Conseil de l'O.E.C.E., réuni au niveau ministériel le 18 juillet 1956, a défini sa politique de coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire.

14. Le Comité de Direction de l'Energie Nucléaire, créé par le Conseil à cette époque pour remplacer le Comité Spécial, a mis au point les modalités de la coopération, notamment dans les domaines suivants: entreprises communes, contrôle de sécurité, échanges internationaux, enseignement, santé publique (voir à cet égard la publication de l'O.E.C.E. « L'action commune des pays Membres de l'O.E.C.E. dans le domaine de l'Energie Nucléaire » (septembre 1956).

2° CREATION DE L'AGENCE EUROPEENNE DE L'ENERGIE NUCLEAIRE.

Décision du Conseil du 20 décembre 1957.

Statuts de l'Agence.

15. Le 20 décembre 1957, le Conseil de l'O.E.C.E. a approuvé les Statuts de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire établie au sein de l'Organisation. L'objet de l'Agence — défini dans ses Statuts — est de promouvoir le développement de la production et les utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. A cet effet, les tâches qui lui sont confiées sont assurées, sous l'autorité du Conseil, par le Comité de Direction de l'Energie Nucléaire et par les organismes créés pour l'assister dans ses travaux.

16. L'Agence devra promouvoir la création d'entreprises communes: c'est dans cet esprit qu'a été créée la première entreprise commune, « Eurochemic ». L'article 5 des Statuts de l'Agence prévoit qu'un groupe limité de pays peut convenir de créer une entreprise au sein de l'Organisation « quelle que soit la position prise par les autres pays participants ». Ainsi a-t-il été possible de constituer, dans le cadre de l'Agence, une entreprise commune limitée à un certain nombre de pays seulement. Cette disposition est conforme à l'esprit et à la lettre de la Convention de 1948, dont l'article 14 est ainsi rédigé: « A moins que l'Organisation n'en décide autrement pour » des cas spéciaux, les décisions sont prises par accord » mutuel de tous les Membres. Dès lors qu'un Membre » déclare ne pas être intéressé à une question, son abstention

12. Van dit ogenblik af was het belang van de productie van kernenergie tot dekking van Europa's behoeften duidelijk aangetoond en werden in verband met het oogmerk van de toekomstige samenwerking in de schoot van de Organisatie als met de daartoe te volgen methodes nauwkeurige doeleinden uitgestippeld. Het verslag van de Werkgroep wijst reeds op de rol van de chemische bewerking van bestraalde reactor-brandstof in de normale gebruikscyclus der splijtstoffen.

Speciaal Comité.

13. De Raad heeft op 29 februari 1956 besloten een Speciaal Comité voor vraagstukken inzake Kernenergie op te richten; dit Comité werd belast met de voorbereiding der voorstellen nopens de gemeenschappelijke actie, welke door de lidstaten op dit gebied dient gevoerd. Op grond van dit verslag heeft de op 18 juli 1956 op ministerieel vlak bijeengekomen Raad van de E.O.E.S. zijn samenwerkingspolitiek op het gebied der kernenergie vastgelegd.

14. Het destijds ter vervanging van het Speciaal Comité door de Raad ingesteld Bestuurscomité voor Kernenergie heeft de samenwerkingsmodaliteiten bepaald, onder meer op de volgende gebieden: gemeenschappelijke ondernemingen, veiligheidscontrole, internationale handel, verspreiding van kennis, volksgezondheid (zie hieromtrent de publicatie van de E.O.E.S. « L'action commune des pays membres de l'O.E.C.E. dans le domaine de l'Energie Nucléaire » (septembre 1956).

2° OPRICHTING VAN HET EUROPEES AGENTSCHAP VOOR KERNENERGIE.

Beslissing van de Raad van 20 december 1957.

Statuten van het Agentschap.

15. De Raad van de E.O.E.S. heeft op 20 december 1957 de Statuten van het binnen het kader der Organisatie opgericht Europees Agentschap voor Kernenergie goedgekeurd. Het in de Statuten vastgelegd doel van het Agentschap is de bevordering van de ontwikkeling van de productie en het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden. Te dien einde worden de aan het Agentschap opgedragen taken onder het gezag van de Raad uitgevoerd door het Bestuurscomité voor Kernenergie en door de lichamen, die ingesteld zijn om bedoeld Comité bij zijn werkzaamheden bij te staan.

16. Het Agentschap zal de oprichting van gemeenschappelijke ondernemingen moeten bevorderen; in deze zin werd de eerste gemeenschappelijke onderneming « Eurochemic » tot stand gebracht. Luidens artikel 5 der Statuten van het Agentschap, kan een beperkte groep landen overeenkomen binnen het kader van de Organisatie een gemeenschappelijke onderneming op te richten « ongeacht het standpunt van de andere deelnemende landen ». Zo kon binnen het bestek van het Agentschap een tot een bepaald aantal landen beperkte gemeenschappelijke onderneming worden opgericht. Deze bepaling stemt overeen met de geest en de tekst van het Verdrag van 1948 waarvan artikel 14 als volgt luidt: « Tenzij de Organisatie voor bijzondere gevallen anders overeenkomt, worden geen beslissingen genomen dan met goedvinden van alle Leden.

» tion ne fait pas obstacle aux décisions, qui sont obligatoires pour les autres Membres. »

17. En vertu de l'article 5 c (i) des Statuts de l'Agence, le Comité de Direction de l'Agence — ou un Groupe restreint du Comité de Direction comprenant les représentants des pays qui prennent part à l'entreprise — exercera toutes fonctions qui lui seraient confiées par les accords conclus pour la création des entreprises en cause.

18. Dans le cas présent, la Convention d'Eurochemie confie cette tâche à un « Groupe Spécial » du Comité de Direction, composé des représentants des gouvernements des pays qui participent à l'entreprise commune.

III.

SIGNIFICATION D'EUROCHEMIC.

A. — JUSTIFICATION SUR LE PLAN ECONOMIQUE.

Besoins en Energie.

19. La Commission de l'Energie a remis au Conseil, en mai 1956, son rapport consacré aux principaux problèmes auxquels l'Europe Occidentale doit faire face dans le domaine de l'énergie. A cet effet, des prévisions allant jusqu'en 1975 ont été établies. Elles constituent un ordre de grandeur probable de la consommation et de la production européenne d'énergie et montre de façon claire l'importance du déficit énergétique à combler.

Besoins en énergie de l'Europe en 1975.

20. Selon cette étude, l'Europe devra importer en 1975 l'équivalent de 300 à 500 millions de tonnes de charbon (1); l'hypothèse la plus élevée est par conséquent d'un ordre de grandeur comparable à la production charbonnière totale de l'Europe, en 1954, y compris la Grande-Bretagne, cette production étant, à cette date, de 476 millions de tonnes de charbon. En d'autres termes, si l'Europe voulait s'affranchir des importations d'énergie en 1975, il lui faudrait presque doubler sa production.

Ecart entre la production indigène et les besoins.

21. Sans doute une telle évaluation n'est-elle qu'un ordre de grandeur. L'évaluation des besoins d'énergie est fondée sur l'hypothèse d'un développement probable des besoins: de 15 % de 1955 à 1960; de 65 % de 1955 à 1975. Tel est le problème qui se pose aux gouvernements des pays membres de l'O.E.C.E. C'est l'expansion même de l'économie européenne, et par conséquent le niveau de

(1) Cette étude utilise comme unité l'équivalence charbon. Rappelons qu'une tonne de pétrole brut = 1,3 tonne de charbon; 1 tonne de pétrole raffiné = 1,5 tonne de charbon.

Niettemin staat de onthouding van stemming door een Lid, dat verklaart geen belang te hebben bij een aan de orde gesteld onderwerp, het nemen van een beslissing terzake niet in de weg, welke beslissing de andere Leden zal binden ».

17. Luidens artikel 5 c (i) der Statuten van het Agentschap, zal het Bestuurscomité — of een beperkte Groep uit het Comité, bestaande uit vertegenwoordigers van de landen die aan de onderneming deelnemen — de functies uitoefenen welke aan bedoeld Comité zijn opgedragen krachtens de voor de oprichting van de betrokken ondernemingen gesloten overeenkomsten.

18. In onderhavig geval wordt deze taak bij het Verdrag tot oprichting van Eurochemie aan een « Speciale Groep » van het Bestuurscomité toevertrouwd, die samengesteld is uit vertegenwoordigers van de Regeringen der aan de gemeenschappelijke onderneming deelnemende landen.

III.

BETEKENIS VAN EUROCHEMIC.

A. — VERANTWOORDDING OP ECONOMISCH VLAK.

Energiebehoeften.

19. De Commissie voor Energie heeft in mei 1956 bij de Raad verslag uitgebracht over de voornaamste vraagstukken welke West-Europa inzake energie op te lossen heeft. Daartoe werden voor het tijdvak tot 1975 ramingen opgemaakt, die bij benadering de waarschijnlijke omvang van de energiebehoeften en -productie in Europa aangeven en op duidelijke wijze het groot tekort aan energie doen uitschijnen.

Europa's energiebehoeften in 1975.

20. Volgens deze studie zal Europa in 1975 een met 300 tot 500 miljoen ton kolen overeenstemmende hoeveelheid brandstof moeten invoeren (1); de meest voordelige prognose komt dus neer op een benaderende hoeveelheid, die met de gezamenlijke kolenproductie van Europa in 1954, met inbegrip van Groot-Brittannië, te vergelijken is; bedoelde productie bedroeg toen 476 miljoen ton kolen. Anders gezegd, indien Europa in 1975 van geen energie-invoer zou willen afhangen, zou het zijn productie nagevoeg moeten verdubbelen.

Wanverhouding tussen de inheemse productie en behoeften.

21. Wellicht is deze raming slechts een benaderingsgetal. De raming der energiebehoeften berust op de onderstelling van een waarschijnlijke toename der behoeften: 15 % van 1955 tot 1960; 65 % van 1955 tot 1975. Dit is het vraagstuk waarvoor de regeringen der lid-staten van de E.O.E.S. geplaagd zijn. Van de oplossing van bedoeld vraagstuk zal de expansie van het bedrijfsleven

(1) In deze studie geldt als eenheid de overeenstemmende hoeveelheid kolen. Er weze opgemerkt, dat een ton ruwe aardolie = 1,3 ton kolen; 1 ton geraffineerde aardolie = 1,5 ton kolen.

vie des populations, qui dépendra de la réponse qui lui sera donnée.

22. Le problème ainsi exposé est valable pour l'ensemble de l'Europe, zone O.E.C.E. La tendance fondamentale à longue échéance ne change guère: si l'on considère la situation de la Belgique seule.

23. Dès lors, si la Belgique désire disposer de sources d'énergie propres et s'affranchir des aléas politiques, économiques et financiers qui accompagnent les importations, il est capital pour elle de construire sur son territoire une industrie capable de faire face à ses besoins futurs. L'adhésion de la Belgique au Traité de Rome instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (Euratom), son adhésion à l'Agence Européenne de l'Energie Nucléaire (O.E.C.E.), enfin sa participation à la première entreprise commune relative au traitement chimique du combustible irradié (Eurochemic), s'expliquent par ces considérations économiques plus larges. L'effort demandé au pays dans le cadre des Institutions Internationales se justifie en raison de l'ampleur du problème de l'approvisionnement en énergie pour assurer l'expansion économique du pays et le progrès social de la population.

24. La création d'une usine de séparation chimique en Belgique ne se justifie pas seulement par des considérations relevant de l'économie énergétique générale, mais aussi par d'autres considérations économiques.

25. Grâce à ses territoires d'outre-mer, la Belgique dispose de minerais qu'elle peut aisément transformer en éléments de combustibles pour la production d'énergie.

26. La structure industrielle de la Belgique, spécialement forte sur le plan de la chimie et de la métallurgie, facilite en outre l'implantation sur son sol d'une industrie nouvelle qui se prévaut de ces deux disciplines scientifiques. Le traitement du minerai, sa transformation en métal, le gainage des éléments de combustible, la séparation chimique du combustible irradié, etc., sont autant de procédés pour lesquels l'industrie belge paraît spécialement bien équipée.

27. Enfin, l'existence en Belgique d'une industrie électrique puissante permet de recueillir les fruits des transformations successives partant du minerai en passant par la métallurgie et la chimie jusqu'à la production de l'électricité.

28. La structure industrielle de la Belgique, sa main-d'œuvre qualifiée et le dynamisme de ses chefs d'entreprises constituent autant d'éléments qui justifient l'implantation sur le territoire belge de cette première entreprise européenne, qui peut être considérée comme un des chaînons essentiels dans l'établissement d'une industrie fondée sur le combustible nucléaire.

29. Sur le plan financier, cette usine — dont le coût est évalué à 1 milliard de francs belges — est financée à la fois par des participations privées et publiques. Douze pays de l'Europe Occidentale se sont unis pour réaliser cette première usine de traitement du combustible irradié, poursuivant ensemble non seulement un but industriel, mais aussi la formation du personnel qualifié et la recherche de nouveaux procédés.

in Europa en, bijgevolg, de levensstandaard der bevolkingen afhangen.

22. Het aldus gestelde vraagstuk geldt voor de hele E.O.E.S.-zone in Europa. Ook voor België is de algemene strekking op lange termijn praktisch dezelfde indien men 's lands toestand afzonderlijk wil beschouwen.

23. Indien België dus over eigen energiebronnen wenst te beschikken en men het land tegen de politieke, economische en financiële risico's waaraan de invoer steeds onderhevig is, wil beveiligen, dan is het van het grootste belang, dat op zijn grondgebied een nijverheid tot stand wordt gebracht, die in staat is 's lands toekomstige behoeften te dekken. De toetreding van België tot het Verdrag van Rome tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom), zijn toetreding tot het Europees Agentschap voor Kernenergie (E.O.E.S.) en zijn deelneming aan de eerste gemeenschappelijke onderneming voor de chemische bewerking van bestraalde reactor-brandstof zijn door deze ruimere economische overwegingen ingegeven. De van het land geleverde inspanning binnen het bestek der Internationale Instellingen is verantwoord ten aanzien van de omvang van het vraagstuk der energiebevoorrading om 's lands economische expansie en de sociale vooruitgang der bevolking te verzekeren.

24. De bouw van een fabriek voor chemische afscheiding in België is niet enkel om overwegingen in verband met de algemene economie inzake energie te verantwoorden, maar ook om andere economische overwegingen.

25. Dank zij zijn overzeese gebiedsdelen, beschikt België over ertsen die het gemakkelijk in brandstofelementen voor de energieproductie omzetten kan.

26. De industriële structuur van het land, die op het gebied van scheikunde en metaalvoortbrengende nijverheid heel sterk staat, vergemakkelijkt daarenboven de vestiging van een nieuwe nijverheid welke op deze twee wetenschapstaken berust. De bewerking der ertsen, de omzetting er van in metaal, het bekleden der splijtstofelementen, de chemische afscheiding van bestraalde reactor-brandstof zijn behandelingsprocessen waarvoor de Belgische nijverheid bijzonder goed uitgerust is.

27. Het bestaan in België van een machtige elektrische nijverheid biedt tenslotte de gelegenheid de vruchten der achtereenvolgende bewerkingen, vanaf het erts via de metaalvoortbrengende nijverheid en de scheikunde tot de opwekking van electriciteit, te oogsten.

28. België's industriële structuur en geschoolde arbeidskrachten, het dynamisme der bedrijfsleiders zijn alle factoren, die de vestiging op het Belgische grondgebied van deze eerste Europese onderneming, welke als een der wezenlijkste schakels in de oprichting van een op de kernbrandstof gegrondveste nijverheid mag worden beschouwd, verantwoorden.

29. Op financieel vlak wordt deze fabriek — waarvan de kosten op 1 milliard Belgische frank worden geraamd — tegelijkertijd door particuliere en openbare participatiën gefinancierd. Twaalf West-Europese landen hebben zich verenigd om deze eerste fabriek ter bewerking van bestraalde reactor-brandstof op te richten en om samen niet enkel een nijverheidsdoel, maar tevens de opleiding van geschoold personeel en de opsporing van nieuwe procédé's na te streven.

B. — ASPECTS TECHNIQUES.

30. Il n'est pas possible de traiter, dans le cadre de l'exposé des motifs d'une loi, les aspects scientifiques du traitement chimique des combustibles irradiés. Ce chapitre se limitera par conséquent à quelques informations de caractère général, dont l'objet principal sera de situer ce traitement chimique dans le cycle d'utilisation du combustible nucléaire dans les réacteurs.

31. Les progrès scientifiques dans ce domaine sont tels qu'une précaution s'impose. Si le rôle du traitement chimique présente une importance capitale dans le circuit industriel nucléaire d'aujourd'hui, cette appréciation ne vaut que pour autant que les données fondamentales du problème ne se modifient pas.

32. La possibilité d'une production d'énergie fondée sur la fusion amènerait nécessairement un réexamen du rôle du traitement chimique, puisqu'il ne fait pas usage des combustibles nucléaires considérés aujourd'hui comme seuls susceptibles d'être utilisés. D'après les informations les plus récentes toutefois, le problème de la fusion est encore loin de se poser sur le plan industriel et ne doit dès lors pas modifier les données actuelles du problème de la production énergétique.

33. Quel est, dans l'état des connaissances scientifiques, le rôle du traitement chimique des combustibles irradiés? Deux raisons principales justifient cette opération: la récupération d'uranium non consommé et l'extraction du plutonium avec élimination des produits de fission nuisibles au fonctionnement du réacteur.

34. La principale raison qui milite en faveur d'une usine de séparation chimique est la récupération du combustible nucléaire après utilisation d'une certaine durée dans un réacteur. La désintégration que subit le combustible nucléaire pendant son séjour dans un réacteur est bien connue. Les résultats de la fission de l'uranium entraînent une désintégration du combustible telle qu'après un certain laps de temps — qui varie d'après la nature du combustible utilisé et la forme du réacteur — il est nécessaire de retraiter le combustible de manière à séparer l'uranium résiduel qui sera réutilisé, le plutonium et les produits de fission. Il est absolument nécessaire que les produits de fission soient enlevés du combustible, car ils y constituent un poison pour la fission nucléaire. L'accumulation des produits de fission, qui absorbent beaucoup de neutrons, finirait par arrêter la réaction nucléaire.

35. Ainsi, le traitement du combustible irradié fournira une quantité nouvelle de combustible, qui pourra être utilisé une fois de plus dans un réacteur, soit sous forme de matières fertiles — thorium et uranium — soit sous forme de nouveaux isotopes fissiles, uranium 233 et plutonium 239. La technologie du plutonium comme combustible de réacteurs de puissance n'est pas encore suffisamment développée en ce moment pour permettre son utilisation par l'industrie nucléaire. Les recherches en cours font cependant prévoir la possibilité de cette utilisation dans un délai raisonnable.

36. L'usine de traitement de combustibles irradiés est par conséquent la clef de voûte de cette industrie qui reconditionne, régénère le combustible et lui donne une vie nouvelle lui permettant de redevenir source d'énergie. Cette opération chimique permet en outre d'isoler une matière fissile précieuse, le plutonium.

B. — TECHNISCHE ASPECTEN.

30. Het is niet mogelijk de wetenschappelijke aspecten der chemische bewerking van bestraalde reactor-brandstof in de memorie van toelichting van een wet te behandelen. Onderhavig hoofdstuk zal zich derhalve beperken tot enkele inlichtingen van algemene aard, met het hoofddoel deze chemische bewerking te situeren in de gebruikscyclus der kernbrandstoffen in de reactoren.

31. De wetenschappelijke vooruitgang op dit gebied is zodanig, dat voorzichtigheid geboden is. Zo de rol van de chemische bewerking uitermate belangrijk is in de hedendaagse kernnijverheidskringloop, dan geldt deze beoordeling evenwel enkel voor zover de grondgegevens van het vraagstuk niet veranderen.

32. De mogelijkheid van een op de kernversmelting gegrondveste energieproductie zou noodzakelijkerwijze een nieuw onderzoek van de rol der chemische bewerking met zich brengen, vermits ze geen kernbrandstoffen aanwendt, welke heden ten dage de enig bruikbare worden geacht. Volgens de meest recente inlichtingen lijkt alles evenwel erop te wijzen, dat het kernversmeltingsvraagstuk op industrieel vlak nog niet voor morgen is, deshalve het de huidige gegevens van het vraagstuk der energieproductie niet hoeft te wijzigen.

33. Welke is, op grond van de wetenschappelijke kennis, de rol der chemische bewerking van bestraalde reactor-brandstof? Twee hoofdredenen verantwoorden deze verichting: de terugwinning van onverbruikt uranium en de extractie van plutonium met uitdrijving van de voor de werking van de reactor nadelige splijtingsproducten.

34. De hoofdreden voor de oprichting van een fabriek tot chemische afscheiding ligt in de terugwinning van de kernbrandstof, nadat deze gedurende een bepaalde tijd in een reactor werd gebruikt. De onttaarding, welke de kernbrandstof tijdens het verblijf in een reactor ondergaat, is goed gekend. De uitslagen der uranumsplijting veroorzaken een zodanige onttaarding van de brandstof, dat deze na een bepaald tijdvak — welke van de aard der gebruikte brandstof en van de reactorvorm afhangt — opnieuw moet worden bewerkt ten einde het overblijvend uranium dat opnieuw zal worden gebruikt, het plutonium en de splijtingsprodukten af te scheiden. Volstrekt noodzakelijk is, de splijtingsprodukten uit de brandstof af te scheiden, want ze vormen hierin een rem voor de kernsplijting. De opeenhoping van splijtingsprodukten, welke veel neutronen opslorpen, zou de kernactie tenslotte stopzetten.

35. Aldus zal de bewerking van bestraalde reactor-brandstof een nieuwe hoeveelheid brandstof opleveren, welke eens te meer in een reactor zal kunnen worden gebruikt, hetzij in de vorm van vruchtbare stoffen, thorium en uranium, hetzij in de vorm van nieuwe splijtisotopen, uranium 233 en plutonium 239. De technologie van het plutonium als brandstof voor energiereactoren is op dit ogenblik nog niet voldoende ontwikkeld om het gebruik ervan door de kernnijverheid mogelijk te maken. De aan de gang zijnde onderzoeken stellen nochtans dit gebruik binnen afzienbare tijd in het vooruitzicht.

36. De fabriek tot bewerking van bestraalde reactor-brandstof is derhalve de hoeksteen dezer nijverheid, welke de brandstof wederom gereed maakt voor het gebruik en haar nieuw leven inblaast, waardoor ze opnieuw een energiebron wordt. Deze scheikundige verrichting maakt het bovendien mogelijk een kostbare splijtstof (plutonium) af te zonderen.

C. — ASPECTS JURIDIQUES.

37. Les caractéristiques juridiques de la Convention relative à la Société Eurochemic font l'objet de l'analyse figurant au chapitre IV du présent exposé des motifs. Cette société est constituée d'après le schéma des sociétés commerciales comprenant une Assemblée Générale et un Conseil d'Administration.

38. En raison du caractère international de l'entreprise et de la nature des matières qui y sont traitées, des dispositions particulières ont été adoptées : sur le plan institutionnel, un Groupe Spécial du Comité de Direction de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire détient un certain nombre de pouvoirs, énumérés dans les articles 12 à 16 de la Convention; sur le plan du régime juridique, elle est régie par des dispositions différentes de celles de la loi nationale de l'Etat du siège, cette dernière n'étant applicable qu'à titre subsidiaire.

39. La solution adoptée permet à l'entreprise de bénéficier du dynamisme et aussi de l'appoint des ressources financières d'entreprises privées; elle réserve aux Etats signataires un certain droit de contrôle et la décision sur toutes les questions dont l'intérêt dépasse la gestion même de l'entreprise et relève de l'intérêt général.

40. Ainsi l'entreprise d'Eurochemic constitue une innovation non seulement sur le plan scientifique et économique, mais aussi sur le plan juridique.

D. — JUSTIFICATION SUR LE PLAN POLITIQUE.

41. Le Traité de Rome créant la Communauté Européenne de l'Energie Nucléaire, a prévu, en son article 201, une étroite collaboration avec l'O.E.C.E. Les Gouvernements des Six pays signataires du Traité montraient ainsi leur souci d'éviter, au sein de l'Europe, une scission économique; ils reconnaissaient la nécessité d'une coopération plus large dans le cadre de la Convention de Coopération Economique Européenne du 16 avril 1948.

42. M. Spaak, Ministre des Affaires Etrangères de Belgique et Président de la Conférence Intergouvernementale créée à Messine en 1956, a clairement défini la portée de cette coopération entre les Six et le reste de l'Europe en déclarant au nom des Six, au Conseil du 29 février 1956 :

« Quand les Gouvernements signataires de la Résolution de Messine s'engageront dans la rédaction d'un traité devant donner corps au nouvel organisme préconisé, une de leurs préoccupations essentielles sera, sans aucun doute, comme l'indique d'ailleurs la déclaration de Messine, de rechercher les moyens d'associer les pays tiers à leur effort, soit sous forme de participation, soit sous des formes de collaboration à définir en temps utile, dans le cadre général de l'O.E.C.E. »

43. Ainsi les négociateurs du Traité de Rome participant en même temps à la rédaction du Statut de l'Agence Européenne de l'Energie Nucléaire créée à l'O.E.C.E. et à la Convention sur l'Eurochemic, ont-ils reconnu clairement la compatibilité des efforts entrepris au sein de ces diverses instances internationales.

C. — RECHTSKUNDIGE ASPECTEN.

37. De rechtskundige kenmerken van het Verdrag nopens Eurochemic worden ontleend in Hoofdstuk IV van onderhavige memorie van toelichting. Deze Maatschappij werd opgericht zoals de handelsvennootschappen met een Algemene Vergadering en een Raad van Commissarissen.

38. Wegens het internationaal karakter der onderneming en de aard der stoffen, welke er worden bewerkt, werden bijzondere bepalingen goedgekeurd : op institutioneel vlak bezit een Speciale Groep van het Bestuurscomité van het Europees Agentschap voor Kernenergie een bepaald aantal in de artikelen 12 tot 16 van het Verdrag opgesomde bevoegdheden; in verband met het rechtskundig stelsel wordt ze beheerst door andere bepalingen dan deze der nationale wet van het land waarin de zetel gelegen is, vermits laatstbedoelde wet pas in de tweede plaats toepasselijk is.

39. De goedgekeurde oplossing stelt de onderneming in staat de voordelen van het dynamisme, evenals van de geldmiddelen van particuliere ondernemingen te genieten; ze verschaft de ondertekenende Staten een bepaald toezichtsrecht en de beslissingsmacht inzake alle vraagstukken waarvan het belang het beheer zelf der onderneming overtreft en aan het algemeen belang ondergeschikt is.

40. Aldus voert Eurochemic een nieuwigheid in, niet enkel op wetenschappelijk en economisch gebied maar eveneens op rechtskundig vlak.

D. — VERANTWOORDING OP POLITIEK VLAK.

41. Bij het Verdrag van Rome tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie werd in artikel 201 een nauwe samenwerking met de E.O.E.S. in het vooruitzicht gesteld. De Regeringen der Zes het Verdrag ondertekenende landen toonden aldus hun bekommerning om in de schoot van Europa een economische scheuring te vermijden; zij erkenden de noodzakelijkheid van een ruimere samenwerking binnen het bestek van het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking van 16 april 1948.

42. De Heer Spaak, Belgisch Minister van Buitenlandse Zaken en Voorzitter van de in 1956 te Messina gehouden Intergouvernementale Conferentie, heeft de draagwijdte van bedoelde samenwerking tussen de Zes en het overige Europa duidelijk bepaald door op 29 februari 1956 in de Raad namens de Zes te verklaren :

« Quand les Gouvernements signataires de la Résolution de Messine s'engageront dans la rédaction d'un traité devant donner corps au nouvel organisme préconisé, une de leurs préoccupations essentielles sera, sans aucun doute, comme l'indique d'ailleurs la déclaration de Messine, de rechercher les moyens d'associer les pays tiers à leur effort, soit sous forme de participation, soit sous des formes de collaboration à définir en temps utile, dans le cadre général de l'O.E.C.E. »

43. De onderhandelaars van het Verdrag van Rome, die tegelijkertijd aan het opstellen van de Statuten van het binnen het bestek der E.O.E.S. opgericht Europees Agentschap voor Kernenergie en aan het Verdrag nopens Eurochemic hebben medegewerkt, hebben aldus de verenigbaarheid der in de schoot dezer onderscheiden internationale lichamen ondernomen inspanningen duidelijk erkend.

44. Il ne suffit toutefois pas de reconnaître la compatibilité de ces efforts diplomatiques entrepris dans des cercles différents pour les justifier; ces négociations doivent être jugées nécessaires, voire indispensables; or, c'est à cette conclusion que l'on aboutit en lisant le rapport remarquable présenté par MM. Louis Armand, Franz Etzel et Francesco Giordani, rapport qui leur fut demandé le 16 novembre 1956 par les Ministres des Six.

Les auteurs du rapport s'expriment en ces termes :

« Des accords d'association devront être conclus entre » ces pays et Euratom, immédiatement après sa création.
» Parallèlement, il y aura lieu d'instaurer une étroite coopération, éventuellement par l'intermédiaire de l'O.E.C.E., » avec d'autres pays, en particulier la Suisse, l'Autriche et » les Etats Scandinaves.

» En effet, l'évolution atomique sur notre continent doit » avoir pour base des liens étroits d'associations. C'est » par là que nous obtiendrons en faveur d'Euratom une » aide plus efficace de la part des Etats qui ont exploré » plus complètement que nous les techniques nucléaires; » c'est également grâce à ces associations que plus tard » nous pourrions apporter un large concours aux pays qui » nous auront donné leur appui, comme à ceux qui auront » besoin d'être aidés.

» La méthode opposée, fondée sur la croyance illusoire » que nous pourrions résoudre le problème atomique par » nos propres moyens, ne ferait que confirmer notre retard » et consacrerait la perte de notre indépendance. Au con- » traire, une politique de coopération, loin de limiter nos » possibilités, en créerait de nouvelles, si bien qu'en der- » nière analyse, elle permettrait à nos industries d'acquérir » chacune une personnalité nucléaire distincte. »

45. Cette nécessité de dépasser le cadre des Six pour assurer une coopération effective en matière nucléaire, est reprise dans le préambule même du Traité de Rome, ainsi conçu : « Désireux d'associer d'autres pays à leur œuvre et de coopérer avec les organisations internationales attachées au développement pacifique de l'énergie atomique... » De même, les articles 205 et 206 du Traité et la déclaration commune relative à la coopération avec les Etats Membres des Organisations Internationales précisent clairement que l'institution entre les Six d'une union douanière et d'une étroite collaboration dans le développement pacifique de l'énergie nucléaire « doivent contribuer non seulement à leur prospérité, mais aussi à celle des autres pays. »

46. Autant de textes qui prouvent à suffisance non seulement la compatibilité du Traité de Rome et des accords intervenus dans le cadre de l'O.E.C.E., mais montrent que ceux-ci ne sont somme toute que les compléments nécessaires de l'intégration plus étroite des Six.

« Ceux-ci commettraient une erreur grave en substituant » à leurs nationalismes traditionnels un nouveau nationalisme régional tout aussi nuisible à leurs intérêts. Euratom est et doit rester une communauté ouverte, non seulement aux pleines participations, mais aussi à toutes associations ou collaborations au sein de cadres plus larges, pour autant que soient sauvegardées la notion d'intégration plus étroite et la finalité politique qui sont à la base de la détermination des Six. »

Ainsi s'expriment MM. Errera, Symon, Van der Meulen et Vernaëve dans l'ouvrage « EURATOM » - « Analyse et commentaires du Traité » (page 299, paragr. 306).

44. Het volstaat evenwel niet de verenigbaarheid dezer in verschillende kringen ondernomen diplomatieke inspanningen te erkennen om ze te verantwoorden; bedoelde onderhandelingen moeten noodzakelijk, ja zelfs onontbeerlijk worden geacht; welnu, tot dit besluit komt men bij het lezen van het merkwaardig verslag van de Heren Louis Armand, Franz Etzel en Francesco Giordani, dat hun op 16 november 1956 door de Ministers der Zes werd gevraagd. De verslaggevers drukken zich als volgt uit :

« Des accords d'association devront être conclus entre » ces pays et Euratom, immédiatement après sa création.
» Parallèlement, il y aura lieu d'instaurer une étroite coopération, éventuellement par l'intermédiaire de l'O.E.C.E., » avec d'autres pays, en particulier la Suisse, l'Autriche » et les Etats Scandinaves.

» En effet, l'évolution atomique sur notre continent doit » avoir pour base des liens étroits d'associations. C'est » par là que nous obtiendrons en faveur d'Euratom une » aide plus efficace de la part des Etats qui ont exploré » plus complètement que nous les techniques nucléaires; » c'est également grâce à ces associations que plus tard » nous pourrions apporter un large concours aux pays qui » nous auront donné leur appui, comme à ceux qui auront » besoin d'être aidés.

» La méthode opposée, fondée sur la croyance illusoire » que nous pourrions résoudre le problème atomique par » nos propres moyens, ne ferait que confirmer notre retard » et consacrerait la perte de notre indépendance. Au contraire, une politique de coopération, loin de limiter nos possibilités, en créerait de nouvelles, si bien qu'en dernière analyse, elle permettrait à nos industries d'acquérir » chacune une personnalité nucléaire distincte. »

45. Op de noodzakelijkheid het bestek der Zes te overschrijden ter verzekering van een daadwerkelijke samenwerking inzake kernaangelegenheden wordt in de als volgt luidende voorrede zelf van het Verdrag van Rome gewezen : « Geleid door de wens, andere landen te betrekken in hun arbeid en samen te werken met de internationale organisaties die zich toelagen op de vreedzame ontwikkeling van de atoomenergie. » Ook de artikelen 205 en 206 van het Verdrag en de gemeenschappelijke verklaring nopens de samenwerking met de Lidstaten der Internationale organisaties vermelden duidelijk, dat de instelling onder de Zes van een tolunie en van een nauwe samenwerking in de vreedzame ontwikkeling der kernenergie niet enkel hun eigen welvaart, maar ook deze van de andere landen moet bevorderen.

46. Al deze teksten bewijzen in voldoende mate niet enkel de verenigbaarheid van het Verdrag van Rome en de binnen het bestek der E.O.E.S. gesloten akkoorden maar tonen tevens aan, dat deze als het ware slechts de noodzakelijke aanvullingen van de nauwere integratie der Zes zijn.

« Ceux-ci commettraient une erreur grave en substituant » à leurs nationalismes traditionnels, un nouveau nationalisme régional tout aussi nuisible à leurs intérêts. Euratom est et doit rester une communauté ouverte, non seulement aux pleines participations, mais aussi à toutes associations ou collaborations au sein de cadres plus larges, pour autant que soient sauvegardées la notion d'intégration plus étroite et la finalité politique qui sont à la base de la détermination des Six. »

Zo drukken zich de Heren Errera, Symon, Van der Meulen en Vernaëve uit in het werk « EURATOM » - « Analyse et commentaires du Traité » (blz. 299, par. 306).

47. C'est dans ces perspectives qu'il faut situer la constitution de l'usine de séparation chimique sur le territoire d'un des pays Membres de l'Euratom par douze pays Membres de l'O.E.C.E. Ainsi, la création de cette première entreprise commune prend une signification nouvelle. Si, en effet, l'usine constituée sur le plan économique et technique un élément de progrès important pour l'ensemble des pays participants, elle revêt aussi une signification politique. Elle est une preuve tangible de la volonté des Gouvernements des Six et des Gouvernements des autres pays d'Europe signataires de la Convention de 1948, de poursuivre une coopération féconde dans le cadre de ce que l'on est convenu d'appeler la Grande Europe.

48. Le choix même du territoire belge (Mol) pour l'installation de cette première entreprise commune internationale ne saurait être trop souligné. Nos partenaires nous témoignent leur confiance et leur désir d'établir des liens étroits entre les industries nucléaires de leurs pays et l'industrie belge. Cet hommage implicite s'étend non seulement à nos industriels, mais aussi à nos hommes de sciences et à notre main-d'œuvre qualifiée.

IV.

ANALYSE DE LA CONVENTION ET DES STATUTS DE LA SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE TRAITEMENT CHIMIQUE DES COMBUSTIBLES IRRADIÉS (EUROCHEMIC).

Parties contractantes et souscripteurs au capital.

49. Le dispositif de la Convention stipule que les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, de la République Italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque ont signé la Convention relative à la constitution de la Société Européenne. Le troisième considérant de la Convention, ainsi que l'article 4 des Statuts précisent toutefois le nom des souscripteurs au capital qui varient d'un pays à l'autre; parfois, c'est l'État lui-même qui souscrit au capital; ailleurs, c'est un groupe privé ou semi-public.

50. Le plénipotentiaire signant pour le Gouvernement belge a déclaré que celui-ci se réservait le droit d'appliquer l'article 14 c), qui prévoit la cession d'actions par un gouvernement à ses ressortissants. Il sera dès lors possible au Gouvernement belge de céder tout ou partie des actions souscrites à des organismes publics ou privés, sans que les autres actionnaires puissent y faire obstacle.

51. Les autres pays Membres ou Associés de l'Organisation Européenne de Coopération Économique non signataires de la présente Convention pourront y adhérer par notification adressée au Secrétaire Général, dans la mesure où ils ratifieront la Convention sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire. Cette Convention sera prochainement soumise à l'approbation du Parlement.

47. In dit vooruitzicht moet de vestiging der fabriek voor scheikundige afscheiding door twaalf E.O.E.S.-lidstaten op het grondgebied van een der Euratom-lidstaten worden opgevat. Zo krijgt de oprichting van deze eerste gemeenschappelijke onderneming een nieuwe betekenis. Indien de fabriek op economisch en technisch gebied een belangrijke vooruitgangsfactor voor alle deelnemende landen is, dan bezit ze anderzijds ook een politieke betekenis. Ze is een tastbaar bewijs van de wil der Regeringen van de Zes en van de Regeringen der andere het Verdrag van 1948 ondertekende Europese landen om een vruchtbare samenwerking voort te zetten binnen het bestek van hetgeen doorgaans Groot Europa wordt geheten.

48. De keuze zelf van het Belgisch grondgebied (Mol) voor de vestiging van deze eerste internationale gemeenschappelijke onderneming kan niet genceg worden onderstreept. Onze partners bewijzen ons hun vertrouwen en hun wens nauwe betrekkingen aan te knopen tussen de kernbedrijven van hun landen en de Belgische nijverheid. Aldus wordt niet enkel hulde gebracht aan onze industriëlen, maar ook aan onze wetenschapsmensen en aan onze geschoolde arbeidskrachten.

IV.

ONTLEDING VAN HET VERDRAG EN VAN DE STATUTEN DER EUROPESE MAATSCHAPPIJ VOOR DE CHEMISCHE BEWERKING VAN BESTRAALDE REACTOR-BRANDSTOF (EUROCHEMIC).

Verdragsluitende partijen en inschrijvers op het kapitaal.

49. Het Verdrag bedingt, dat de Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek het Verdrag nopens de oprichting van de Europese Maatschappij hebben ondertekend.

De derde considerans van het Verdrag, alsmede artikel 4 der Statuten omschrijven evenwel nauwkeurig de naam der inschrijvers op het kapitaal, die van het ene tot het andere land verschillen; soms is het de Staat zelf, welke inschrijft op het kapitaal; elders is het een particuliere of halfopenbare groep.

50. De voor de Belgische Regering ondertekenende gevolmachtigde heeft verklaard, dat deze zich het recht voorbehield artikel 14 c), waarbij in de overdracht van aandelen door een regering aan hare onderdanen wordt voorzien, toe te passen. Het zal de Belgische Regering derhalve mogelijk zijn alle of een gedeelte der ingeschreven aandelen over te dragen aan openbare of particuliere lichamen, zonder dat de andere aandeelhouders zich hier tegen kunnen verzetten.

51. De andere landen, welke leden of geassocieerde leden der Europese Organisatie voor Economische Samenwerking zijn en dit Verdrag niet hebben ondertekend, kunnen ertoe toetreden door middel van een aan de Secretaris-Generaal gerichte mededeling, in de mate waarin zij het Verdrag inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie zullen bekrachtigen. Bedoeld Verdrag zal het Parlement eerlang ter goedkeuring worden voorgelegd.

52. La Convention sur l'établissement d'un Contrôle de Sécurité prévoit, dans son article 19, que tout Gouvernement qui ne serait ni membre, ni associé à l'Organisation avant d'adhérer à la Convention sur le Contrôle de Sécurité, devra faire partie de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire et obtenir l'accord unanime des membres de l'Organisation.

Objet de la Société.

53. L'objet d'Eurochemic est d'exercer toutes activités de recherches ou d'ordre industriel relatives au traitement des combustibles irradiés, de contribuer à la formation de spécialistes dans ce domaine et de promouvoir par là le développement de la production et des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

54. L'entreprise présente donc un caractère double : elle poursuit à la fois un but industriel et une activité de recherche et de formation de spécialistes présentant un intérêt général pour les participants. Cet objet est précisé dans l'article 3 des statuts, qui prévoit la construction et l'exploitation d'une usine et d'un laboratoire. Cet article 3 des Statuts, dans son alinéa 3, prévoit toutefois dès à présent que « la Société devra rechercher les moyens de faire face à des conditions économiques à la demande des pays participants, dès qu'il apparaîtra que les quantités de combustibles irradiés que les pays membres entendent envoyer pour traitement dans cette installation risquent d'excéder sa capacité ».

55. Ainsi, les signataires du Statut reconnaissent qu'ils devront, d'un commun accord, rechercher la manière la plus économique de faire face à une demande accrue existant dans leur pays. Cette disposition montre le désir de divers pays membres de poursuivre ultérieurement cette expérience par la construction d'une usine de grande dimension, dont la première étape est limitée sur le plan quantitatif et orientée partiellement vers la recherche. Ceci ne constitue toutefois pas une obligation, mais une déclaration d'intention.

Répartition du capital social.

56. Le capital social de la Société est fixé à 1 milliard de francs belges; il est divisé en 400 actions d'une valeur nominale de 2.500.000 francs belges, intégralement souscrites dès l'origine et réparti comme suit :

République fédérale d'Allemagne	68 actions
République d'Autriche	20 »
Royaume de Belgique	44 »
Royaume de Danemark	22 »
Commissariat à l'Energie Atomique - Paris	68 »
Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari à Rome	44 »
Royaume de Norvège	20 »
Royaume des Pays-Bas	30 »
Junta de Energia Nuclear à Lisbonne	6 »
Aktiebolaget Atomenergi à Stockholm	32 »
Confédération Suisse	30 »
République Turque	16 »

52. Bij artikel 19 van het Verdrag inzake de instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie wordt voorgeschreven, dat elke Regering, welke noch lid, noch geassocieerd lid van de Organisatie zou zijn, van het Europees Agentschap voor Kernenergie zal moeten deel uitmaken en de eenstemmige goedkeuring der leden van de Organisatie zal moeten bekomen alvorens toe te treden tot het Verdrag nopens de Veiligheidscontrole.

Doel der Maatschappij.

53. Het doel van Eurochemic bestaat erin alle onderzoeks- of industriële werkzaamheden in verband met de bewerking van bestraalde reactor-brandstof waar te nemen, bij te dragen tot de opleiding van specialisten op dit gebied en zodoende de ontwikkeling van de productie en het vreedzaam gebruik van de kernenergie in de hand te werken.

54. De onderneming heeft dus een tweevoudig karakter : zij streeft een industrieel doel na en neemt tevens onderzoekswerkzaamheden waar alsook de opleiding van specialisten, die voor de deelnemers van algemeen belang zijn. Deze doelstelling is in artikel 3 der statuten vermeld; bedoeld artikel voorziet in de bouw en de exploitatie van een fabriek en een laboratorium. Nochtans wordt in de 3^e alinea van artikel 3 der Statuten reeds bepaald dat « de Maatschappij de middelen dient te onderzoeken om aan de vraag der deelnemende landen onder economische voorwaarden te voldoen indien de bestraalde reactor-brandstof die de lidstaten ter bewerking naar deze installatie willen zenden, waarschijnlijk te groot is voor de capaciteit van de installatie ».

55. Aldus erkennen de ondertekenende Regeringen dat zij in gemeen overleg de meest economische middelen dienen te onderzoeken om aan een drukkere vraag in hun land te voldoen. Deze bepaling onderstreept de wil der onderscheiden lid-staten om het experiment naderhand voort te zetten door de bouw van een grote fabriek waarvan de eerste stap in kwantitatief opzicht beperkt en gedeeltelijk op het onderzoek gericht is. Dit geldt evenwel niet als een verplichting maar is een verklaring van intentie.

Verdeling van het maatschappelijk kapitaal.

56. Het maatschappelijk kapitaal van de Maatschappij bedraagt 1 milliard Belgische frank; het is verdeeld in 400 aandelen, elk met een nominale waarde van 2.500.000 Belgische frank; waarvoor bij de oprichting ten volle wordt ingeschreven en die volledig worden toegevoerd als volgt :

Bondsrepubliek Duitsland	68 aandelen
Republiek Oostenrijk	20 »
Koninkrijk België	44 »
Koninkrijk Denemarken	22 »
« Commissariat à l'Energie Atomique » te Parijs	68 »
« Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari » te Rome	44 »
Koninkrijk Noorwegen	20 »
Koninkrijk der Nederlanden	30 »
« Junta de Energia Nuclear » te Lissabon	6 »
« Aktiebolaget Atomenergi » te Stockholm	32 »
Zwitserse Bondsstaat	30 »
Turkse Republiek	16 »

57. Les actions de la Société sont libérées lors de la constitution à 20 %, les autres fractions étant libérées sur décision de l'Assemblée Générale en fonction des besoins de la Société.

Caractéristiques de la Convention.

58. La Société a une personnalité juridique distincte l'Organisation Européenne de Coopération Economique créée par la Convention du 16 avril 1948.

59. La Société est régie par le droit de l'Etat du siège c'est-à-dire le droit belge, dans la mesure où il n'y est pas dérogé soit par la Convention, soit par les Statuts (1). Dans le domaine de la santé publique, notamment, la législation belge est applicable (voir article 6, c).

60. Enfin, le caractère d'utilité publique lui sera reconnu pour les acquisitions immobilières, conformément à la législation nationale belge. A cet effet, le Gouvernement du pays sur le territoire duquel une procédure d'expropriation est introduite pour cause d'utilité publique « pourra procéder à cette acquisition conformément à la législation ».

61. Il est rappelé, à juste titre, dans le préambule de la Convention, que les facilités accordées à la Société ne peuvent constituer un précédent pour d'autres entreprises communes qui seraient ultérieurement constituées. Cette disposition est applicable notamment aux articles 6, 7, 8, 9 et 10, qui énumèrent les privilèges et immunités de l'entreprise commune. Elle traduit le souci des rédacteurs de la Convention d'éviter l'instauration d'un système de privilèges et immunités permanent pour les entreprises internationales s'occupant de problèmes nucléaires. Ces privilèges et immunités ne sont en effet jugés utiles, voire indispensables, que pour la période au cours de laquelle seront construites les premières entreprises, dont le caractère expérimental justifie un régime privilégié.

Santé Publique.

62. Le traitement, le stockage et l'évacuation des résidus fortement radioactifs nécessitent des précautions très strictes en matière de santé publique. Les méthodes appliquées varient d'une usine à l'autre en fonction de l'emplacement et des conditions locales. Leur choix est essentiellement déterminé par les nécessités d'une sécurité totale, aussi bien pour la région environnante que pour le personnel de l'usine. Il convient en outre de tenir compte de certaines considérations économiques qui exercent une influence non-négligeable sur le coût du traitement chimique et par conséquent sur le prix de l'énergie nucléaire. L'affectation, dans le cas de l'usine de Mol, d'une partie très importante des installations et des études à l'examen de ces questions s'explique dès lors sans difficulté.

63. Les problèmes relatifs à la santé publique retiennent l'attention du Comité de Direction et plus spécialement des services compétents belges et néerlandais, qui

(1) Le texte des statuts est annexé, à titre d'information, au présent Exposé des Motifs. (Voir page 24.)

57. Bij de oprichting van de Maatschappij wordt 20 % op de aandelen gestort; de Algemene Vergadering beslist wanneer de andere stortingen naar gelang van de behoeften van de Maatschappij dienen te worden gedaan.

Kenmerken van het Verdrag.

58. De Maatschappij bezit haar eigen rechtspersoonlijkheid ten opzichte van de bij het Verdrag van 16 april 1948 opgerichte Europese Organisatie voor Economische Samenwerking.

59. De Maatschappij is onderworpen aan de wet van de Staat waar haar hoofdkantoor gevestigd is, voor zover het Verdrag of de Statuten niet van deze wet afwijken (1). Inzonderheid op het stuk van volksgezondheid is de Belgische wetgeving toepasselijk (zie artikel 6, c).

60. Tenslotte zal voor de verwerving van onroerende goederen het openbaar belang daarvan worden erkend, overeenkomstig de nationale Belgische wetgeving. Te dien einde zal de Regering van het land, op het grondgebied waarvan een onteigeningsprocedure om redenen van openbaar belang wordt ingesteld, tot deze verwerving kunnen overgaan, overeenkomstig de wetgeving.

61. In de considerans van het Verdrag wordt terecht eraan herinnerd, dat de aan de Maatschappij verleende faciliteiten geen precedent mogen vormen ten aanzien van andere gemeenschappelijke ondernemingen, welke later eventueel zouden worden opgericht. Deze bepaling geldt inzonderheid voor de artikelen 6, 7, 8, 9 en 10, waarin de voorrechten en immuniteten der gemeenschappelijke onderneming worden opgesomd. Ze vertolkt de bekommerning der opstellers van het Verdrag om de invoering van een bestendig voorrechten- en immunitetenstelsel voor de internationale ondernemingen, welke zich met kernvraagstukken bezighouden, te vermijden. Bewuste voorrechten en immuniteten worden inderdaad enkel nuttig en zelfs onontbeerlijk geacht voor het tijdvak waarin de eerste ondernemingen zullen worden opgericht, waarvan de proefondervindelijke aard een bevoorrecht stelsel verantwoordt.

Volksgezondheid.

62. De bewerking, het opslaan en de verwijdering van uiterst radio-actieve afval vergen zeer strenge voorzorgsmaatregelen inzake volksgezondheid. De toegepaste methoden verschillen van de ene tot de andere fabriek, naargelang van de vestiging en de plaatselijke voorwaarden. De keuze ervan wordt hoofdzakelijk bepaald door de noodzaak van een volledige veiligheid, zowel voor de omliggende streek als voor het personeel van de fabriek. Het past bovendien rekening te houden met sommige economische overwegingen, welke een niet te versmaden invloed op de kosten der chemische bewerking en derhalve op de kernenergieprijs uitoefenen. Het is dan ook begrijpelijk, dat in het geval van de fabriek te Mol, een zeer belangrijk deel der installaties en der studiën tot het onderzoek van deze vraagstukken wordt aangewend.

63. De vraagstukken omtrent de volksgezondheid houden de aandacht gaande van het Bestuurscomité en meer bepaald van de Belgische en Nederlandse bevoegde

(1) De tekst der statuten is ter kennisneming bij deze Memorie van Toelichting gevoegd. (Zie blz. 24.)

ont établi des contacts suivis à cet égard. Des propositions seront faites par un Comité spécialisé, compte tenu des besoins respectifs de tous les pays participants.

64. En vue d'éviter toute duplication du travail, des contacts seront pris par l'Agence Européenne auprès des autres organisations internationales traitant ces questions.

Privileges et immunités.

65. L'article 6 énumère diverses dispositions relatives aux installations et archives de la Société, qui seront inviolables, à ses installations, ainsi qu'au matériel nécessaire à son activité, qui ne pourront faire l'objet de saisies ou de mesures d'exécution forcée, etc. Il précise néanmoins que ces dispositions ne mettront pas obstacle à l'accès aux installations pour assurer l'exécution des règles concernant la protection de la santé publique et la prévention des accidents.

66. L'article 7 prévoit l'exonération de tous droits et taxes fiscales et para-fiscales à l'occasion de la constitution, de la souscription et des augmentations du capital de la Société. Il en sera de même des droits et taxes imposables à l'occasion de sa dissolution ou de sa liquidation.

67. L'article 7 b) prévoit l'exonération des droits et taxes de transmission perçus à l'occasion de l'acquisition de biens immobiliers et des droits de transcription et d'enregistrement.

68. La Société sera exempte de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus. Elle sera aussi exempte d'impôts à caractère exceptionnel ou discriminatoire, tel qu'un prélèvement spécial sur le capital.

69. Ces diverses exonérations ne seront valables que dans l'Etat du siège et ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale, tel que la voirie. La Société bénéficie seule de ces exonérations; les revenus et rémunérations du personnel ne jouissent pas de ces avantages. L'article 8 prévoit les exonérations relatives aux droits de douane et aux restrictions d'importation.

70. L'article 9 est relatif aux problèmes de paiement. Les avantages qui y sont prévus ont fait l'objet d'une déclaration du Délégué de la Belgique au cours de la réunion du Comité Exécutif de l'O.E.C.B. du 3 décembre 1957 (CE/M [57] 31), ainsi conçue :

« Le Délégué de la Belgique, en acceptant le nouveau » texte, indique que si le fonctionnement d'une usine devait » avoir pour conséquence d'entraîner un recours excessif » aux réserves de devises du pays sur le territoire duquel » elle est située, des arrangements entre les pays participants devraient être envisagés en vue d'une répartition » équitable des sorties de devises. »

diensten, welke in dit opzicht vaste betrekkingen met elkaar hebben aangeknoopt. Door een Gespecialiseerd Comité zullen voorstellen worden gedaan, rekening houdend met de onderscheiden behoeften van alle deelnemende landen.

64. Om te vermijden dat tweemaal hetzelfde werk zou worden verricht, zal door het Europees Agentschap contact worden opgenomen met de andere internationale organisaties, welke deze vraagstukken behandelen.

Voorrechten en Immunititeiten.

65. Artikel 6 vermeldt de onderscheiden bepalingen in verband met de installaties en archieven van de Maatschappij, welke onschendbaar zullen zijn, met haar installaties en met de voor haar werkzaamheden nodige materialen, welke niet in beslag mogen worden genomen, noch worden onderworpen aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging. Het verklaart niettemin nauwkeurig, dat deze bepalingen de toegang tot de installaties ter verzekering van de naleving van de voorschriften inzake de bescherming van de openbare gezondheid en het voorkomen van ongelukken niet zullen verhinderen.

66. Bij artikel 7 wordt de Maatschappij vrijgesteld van alle rechten en belastingen, hetzij van fiscale, hetzij van zogenaamde fiscale aard, bij haar oprichting en wanneer op haar kapitaal wordt ingetekend of wanneer haar kapitaal wordt verhoogd. Zij is op dezelfde wijze vrijgesteld van alle rechten en belastingen bij haar ontbinding of liquidatie.

67. Artikel 7 b) voorziet in de vrijstelling van rechten en belastingen welke verschuldigd zijn bij het verwerven van onroerende goederen, en van inschrijvings- en registratierechten.

68. De Maatschappij is vrijgesteld van alle directe belastingen die zouden kunnen worden opgelegd ten aanzien van haar eigendommen, activa en inkomen. Ze is eveneens vrijgesteld van belastingen van uitzonderlijke of discriminerende aard, zoals een speciale vermogensheffing.

69. Deze vrijstellingen zijn slechts geldig in de staat waar het hoofdkantoor gevestigd is en zijn niet van toepassing op enig recht of enige belasting geheven met betrekking tot enig openbaar nutsbedrijf, zoals de wegedienst. Deze vrijstellingen gelden enkel voor de Maatschappij zelf; het personeel geniet deze voordelen niet wat zijn inkomsten en bezoldiging betreft. Artikel 8 voorziet in de vrijstellingen van alle douanerechten en van alle invoerbeperkingen.

70. Artikel 9 heeft betrekking op het vraagstuk der betalingen. De voordelen waarin het voorziet hebben tijdens de vergadering van het Uitvoerend Comité van de E.O.E.S. van 3 december 1957 (CE/M [57] 31) het voorwerp van een verklaring van de Belgische Afgevaardigde uitgemaakt; deze verklaring luidt als volgt :

« Le Délégué de la Belgique, en acceptant le nouveau » texte, indique que si le fonctionnement d'une usine devait » avoir pour conséquence d'entraîner un recours excessif » aux réserves de devises du pays sur le territoire duquel » elle est située, des arrangements entre les pays participants devraient être envisagés en vue d'une répartition » équitable des sorties de devises. »

71. Ce serait le cas, par exemple, de l'émission d'un emprunt sur le territoire de l'Etat du siège en vue de l'acquisition, en dehors de ce pays, d'équipement ou de matières premières ou autres produits nécessaires à l'entreprise commune.

72. Enfin, l'article 10 est relatif aux obstacles éventuels aux mouvements de personnel technique, d'employés ou d'ouvriers qualifiés ressortissants des pays participants. Cet article prévoit aussi les privilèges et immunités dont bénéficiera le personnel employé par la Société.

73. Les privilèges et immunités prévus à l'article 7 et à l'article 8 a) et b), ne pourront être prorogés au-delà de la cinquième année (article 17 b) qu'avec l'accord unanime du Groupe Spécial, qui fixera la durée de cette prorogation. Ainsi, les privilèges et immunités essentiels accordés à la Société sont limités dans le temps. Toute prorogation nécessitera une décision du Groupe Spécial, c'est-à-dire l'intervention des Gouvernements. Par cette disposition l'on n'accorde de privilèges et immunités qu'au cours de la période initiale, qui peut être considérée comme expérimentale; elle montre aussi le souci d'éviter tout préjudice à d'autres entreprises ayant un objet semblable, mais ne bénéficiant pas du statut privilégié.

Les Institutions.

74. Parmi les institutions de la Société, figurent les trois organes suivants :

- le Groupe Spécial du Comité de Direction de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire,
- le Conseil d'Administration,
- l'Assemblée Générale.

75. Le Groupe Spécial est composé des Délégués gouvernementaux du Comité de Direction de l'Energie Nucléaire; conformément à l'article 5 des Statuts de l'Agence, le Groupe sera limité aux pays qui prennent part à l'entreprise. Son objet, orienté vers la recherche, et le caractère des matières traitées (matières fissiles, plutonium, etc.) rendent indispensable un contrôle gouvernemental. Le rôle de ce Groupe Spécial est multiple et son mode d'intervention varie d'après le caractère de la décision. Il est utile d'en faire une brève analyse :

- a) *Propositions du Groupe Spécial pouvant être prises à la majorité simple.*

En vertu de l'article 12, le Groupe Spécial proposera des mesures susceptibles de régler, dans l'esprit des dispositions de la Convention, les difficultés résultant du fonctionnement de l'entreprise ou de l'application de dispositions législatives nationales; il ne s'agit dans ce cas que de proposition et non de décision obligatoire.

- b) *Décisions du Groupe Spécial pouvant être prises à la majorité des trois quarts.*

L'article 13 énumère les cas dans lesquels tout administrateur ou actionnaire de la société pourra saisir directement le Groupe Spécial. Il précise que dans ces cas (traitement des combustibles, développement de la recherche, résultats des recherches) le Groupe Spécial se prononcera à la ma-

71. Als dusdanig geval geldt bijvoorbeeld de uitgifte van een lening op het grondgebied van de Staat waar het hoofdkantoor gevestigd is om buiten het betrokken land de voor de gemeenschappelijke onderneming noodzakelijke uitrusting, grondstoffen of andere producten te verwerven.

72. Artikel 10, tenslotte, heeft betrekking op de beletsen, die de vrije beweging van technisch en administratief personeel alsmede van geschoolde arbeiders der deelnemende landen zouden kunnen hinderen. Dit artikel voorziet eveneens in de voorrechten en immuniteiten van het door de Maatschappij aangestelde personeel.

73. De bepalingen van artikel 7 en van artikel 8 a) en b) inzake voorrechten en immuniteiten mogen niet na het vijfde jaar van kracht blijven (artikel 17b) zonder het eenparig akkoord van de Speciale Groep die de duur van een zodanige verlenging zal vaststellen. Aldus zijn de voornaamste voorrechten en immuniteiten der Maatschappij in de tijd beperkt. Elke verlenging vergt een beslissing van de Speciale Groep, met andere woorden een tussenkomst der Regeringen. Krachtens deze bepaling zijn de voorrechten en immuniteiten slechts voor de aanvangsperiode toegekend, waarin de onderneming als een proefondervindelijke inrichting kan worden beschouwd. Deze bepaling geeft tevens blijk van de wil om elke benadeling van andere ondernemingen te vermijden, die een zelfde doel nastreven maar door geen bevoorrechte statuten begunstigd zijn.

De Instellingen.

74. Tot de instellingen van de Maatschappij behoren de drie volgende organen :

- De Speciale Groep van het Bestuurscomité van het Europees Agentschap voor Kernenergie;
- De Raad van Commissarissen;
- De Algemene Vergadering.

75. De Speciale Groep is samengesteld uit Regeringsafgevaardigden van het Bestuurscomité voor Kernenergie; overeenkomstig artikel 5 der Statuten van het Agentschap zal de Groep beperkt zijn tot de landen, welke aan de onderneming deel hebben. Zijn doel, dat het onderzoek beoogt, en de aard der bewerkte stoffen (splijtstoffen, plutonium, enz.) maken een regeringscontrole onontbeerlijk. De rol van deze Speciale Groep is velerlei en de wijze van zijn optreden verschilt naargelang van de aard der beslissing. Het loont de moeite deze bondig te ontleden :

- a) *Voorstellen van de Speciale Groep, welke met eenvoudige meerderheid van stemmen mogen worden aangenomen.*

Krachtens artikel 12 zal de Speciale Groep maatregelen voorstellen om in de geest der bepalingen van het Verdrag de moeilijkheden op te lossen, welke voortspruiten uit de werking van de onderneming of uit de toepassing van nationale wetgevende bepalingen; in dit geval gaat het om een voorstel en niet om een bindende beslissing.

- b) *Beslissingen van de Speciale Groep, welke met een meerderheid van driekwart mogen worden genomen.*

In artikel 13 worden de gevallen opgesomd, waarin iedere commissaris of aandeelhouder der Maatschappij een aanvraag rechtstreeks bij de Speciale Groep aanhangig mag maken. Verder wordt daarin nauwkeurig bepaald, dat in deze gevallen (bewerking van reactor-brandstof, ontwik-

rité des trois quarts et que sa décision sera obligatoire pour la société.

En vertu de l'article 15, pour toutes modifications au statut de la Société autres que celles énumérées sous le c) ci-dessous et pour toute augmentation ou réduction du capital modifiant la répartition du capital entre les actionnaires, le Groupe Spécial se prononcera à la majorité des trois quarts; dans ce cas, la décision du Groupe Spécial sera obligatoire.

c) Décisions du Groupe Spécial devant être prises à l'unanimité.

L'article 14 donne la liste des décisions du Groupe Spécial qui devront être prises à l'unanimité. Il s'agit des modifications aux dispositions des statuts de la société relatives :

- Au siège de la Société (art. 2);
- A son objet (art. 3);
- Aux conditions d'admission d'un nouvel actionnaire (art. 8);
- A l'adoption des décisions de l'Assemblée Générale (art. 15);
- A la composition du Conseil d'Administration (art. 18);
- A l'adoption des décisions du Conseil d'Administration (art. 23);
- Aux informations et brevets (art. 26);
- A la période intérimaire (art. 27).

De même les décisions relatives à la prorogation de la durée de la Société ou à la conclusion de contrats concernant le traitement de combustibles en provenance ou à destination de pays non-participants et la construction de toute nouvelle usine ou l'extension d'une usine existante seront, elles aussi, subordonnées à une décision du Groupe Spécial prise à l'unanimité.

Enfin, les cessions d'actions ou de droits de souscription à une personne de nationalité autre que celle du cédant seront soumises à l'approbation du Groupe Spécial.

**Différends relatifs à l'interprétation
ou à l'application de la Convention (article 16).**

76. Le Groupe Spécial sera enfin saisi de tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention. Il pourra, à défaut de solution amiable, soumettre le différend au tribunal créé par la Convention et qui fait l'objet du protocole relatif au tribunal créé par la Convention sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire. Ces questions ne pourront toutefois être soumises au tribunal qu'avec l'accord des Gouvernements intéressés.

77. Le Conseil d'Administration est composé de quinze membres désignés par l'Assemblée Générale, sans condition de nationalité. Un représentant de l'Agence Européenne pour l'Énergie Nucléaire et un représentant de la Communauté de l'Énergie Atomique « Euratom » pourront participer aux séances du Conseil à titre consultatif. Les Statuts (article 18) prévoient que chaque actionnaire ou groupe d'actionnaires possédant 5 % des actions de la Société, a droit à un siège au Conseil. Il a été admis que l'Allemagne,

keling van het onderzoek, resultaten van het onderzoek), de Speciale Groep een beslissing dient te nemen met een meerderheid van driekwart en dat haar beslissing voor de Maatschappij bindend zal zijn.

Voor alle wijzigingen van de statuten der Maatschappij, buiten deze waarvan sprake onder c), alsmede voor iedere kapitaalsverhoging of -vermindering, welke een wijziging in de verdeling van het kapitaal onder de aandeelhouders tot gevolg zou hebben, moet de Speciale Groep krachtens artikel 15 een beslissing nemen met een meerderheid van driekwart; in dit geval zal de beslissing van de Speciale Groep bindend zijn.

c) Beslissingen van de Speciale Groep, welke met eenparigheid van stemmen moeten worden genomen.

Artikel 14 bevat de lijst der beslissingen van de Speciale Groep, welke met eenparigheid van stemmen moeten worden genomen. Het gaat hier om de wijzigingen aan de bepalingen van de statuten der Maatschappij betreffende :

- Het hoofdkantoor van de Maatschappij (art. 2);
- Haar doelstellingen (art. 3);
- De voorwaarden voor toelating van nieuwe aandeelhouders (art. 8);
- De aanvaarding van beslissingen der Algemene Vergadering (art. 15);
- De samenstelling van de Raad van Commissarissen (art. 18);
- De aanvaarding van beslissingen van de Raad van Commissarissen (art. 23);
- Kennis en octrooien (art. 26);
- De beginperiode (art. 27).

Ook de beslissingen omtrent de verlenging van de voor de duur van de Maatschappij vastgestelde periode, het sluiten van contracten met betrekking tot de bewerking van reactor-brandstof afkomstig uit of bestemd voor niet-deelnemende landen en de uitbreiding van bestaande fabrieken zijn aan een met eenparigheid van stemmen getroffen beslissing van de Speciale Groep onderworpen.

Tenslotte is de overdracht van aandelen of van het intekenrecht aan een persoon, die niet dezelfde nationaliteit heeft als de overdragende persoon, aan de goedkeuring van de Speciale Groep onderworpen.

**Geschillen ten aanzien van de uitlegging of toepassing
van het Verdrag (artikel 16).**

76. Bij de Speciale Groep moet tenslotte elk geschil ten aanzien van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag worden aanhangig gemaakt. Bij gebrek aan een minnelijke schikking kan de Speciale Groep het geschil voorleggen aan het bij het Verdrag ingestelde Tribunaal, dat het voorwerp uitmaakt van het protocol betreffende het Tribunaal ingesteld bij het Verdrag inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie. Bedoelde vraagstukken mogen het Tribunaal evenwel slechts in overeenstemming tussen de betrokken Regeringen worden voorgelegd.

77. De Raad van Commissarissen bestaat uit vijftien leden, die ongeacht hun nationaliteit door de Algemene Vergadering worden benoemd. Een vertegenwoordiger van het Europees Agentschap voor Kernenergie en een vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) mogen aan de zittingen in adviserende hoedanigheid deelnemen. De Statuten (artikel 18) bepalen dat iedere aandeelhouder of groep aandeelhouders die minstens 5 % van de aandelen van de Maatschappij

la Belgique, la France et l'Italie disposeront de deux administrateurs; les actionnaires de la Turquie et du Portugal présenteront en commun un administrateur.

78. Le Conseil d'Administration est chargé de diriger les affaires de la Société et de statuer sur toutes celles qui ne sont pas attribuées à un autre organe de la Société. Les attributions propres du Conseil d'Administration sont énumérées à l'article 21 des Statuts. Son fonctionnement fait l'objet des articles 22 et suivants.

79. L'Assemblée Générale se compose de tous les actionnaires de la Société. Un représentant de l'Agence Européenne de l'Energie Nucléaire et un représentant de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique « Euratom » participent à l'Assemblée Générale à titre consultatif. Les pouvoirs de l'Assemblée sont énumérés dans l'article 10 des Statuts et son fonctionnement fait l'objet des articles 11 et 17.

Le Ministre des Affaires étrangères,

bezit, recht heeft op een zetel in de Raad. Men is overeengekomen, dat Duitsland, België, Frankrijk en Italië twee commissarissen zullen aanduiden; de aandeelhouders van Turkije en Portugal zullen gezamenlijk één commissaris voordragen.

78. De Raad van Commissarissen is belast met de leiding der zaken en bevoegd beslissingen te nemen ten aanzien van alle aangelegenheden die niet vallen binnen de bevoegdheid van een der andere organen van de Maatschappij. De eigen ambtsbevoegdheden van de Raad van Commissarissen zijn in artikel 21 der Statuten opgesomd. De werking van de Raad wordt in artikel 22 en de verdere artikelen behandeld.

79. De Algemene Vergadering bestaat uit alle aandeelhouders van de Maatschappij. Een vertegenwoordiger van het Europees Agentschap voor Kernenergie en een vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) nemen aan de Algemene Vergadering deel in adviserende hoedanigheid. De bevoegdheden van de Vergadering zijn in artikel 10 der Statuten opgesomd en haar werking wordt in de artikelen 11 en 17 behandeld.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. VAN DER SCHUEREN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 4 novembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention relative à la constitution de la Société européenne pour le traitement chimique des combustibles irradiés « EUROCHEMIC », signée à Paris, le 20 décembre 1957 », a donné le 19 novembre 1958 l'avis suivant :

Le présent projet de loi a pour objet l'approbation de la convention relative à la constitution de la Société européenne pour le traitement chimique des combustibles irradiés « Eurochemic », signée à Paris le 20 décembre 1957. Suivant l'article 2 des statuts de cette société, celle-ci aura son siège en Belgique, à Mol.

L'objet de la société ainsi créée est de traiter chimiquement pour le compte des Etats membres les combustibles nucléaires qui ont déjà été utilisés pendant un certain temps dans un réacteur de façon à séparer l'uranium des autres produits et à le récupérer dans le but de l'utiliser à nouveau.

L'assentiment des Chambres est requis pour cette convention, étant donné qu'elle crée des charges pour le Trésor (article 4 des statuts), qu'elle peut lier individuellement des Belges (notamment en matière d'expropriation; article 2, c, de la convention), qu'elle établit des immunités et privilèges (articles 6, 7, 8, 9 et 10 de la convention) et, enfin, qu'elle prévoit pour la société un statut qui ne sera qu'à titre subsidiaire celui des sociétés belges (articles 2, a, de la convention).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4^e november 1958 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag nopens de oprichting van de Europese Maatschappij voor de chemische bewerking van bestraalde reactorbrandstof « EUROCHEMIC », ondertekend op 20 december 1957, te Parijs », heeft de 19^e november 1958 het volgend advies gegeven :

Dit ontwerp van wet strekt tot goedkeuring van het op 20 december 1957 te Parijs ondertekende verdrag nopens de oprichting van de Europese Maatschappij voor de chemische bewerking van bestraalde reactorbrandstof, « Eurochemic ». Volgens artikel 2 van de statuten is het hoofdkantoor van de maatschappij gevestigd in België, te Mol.

De aldus opgerichte maatschappij heeft tot doel, voor rekening van de deelnemende Staten, de reeds gedurende een bepaalde tijd in een reactor gebruikte kernbrandstof chemisch te bewerken zodat het uranium van de andere produkten wordt afgescheiden en teruggewonnen om opnieuw te worden gebruikt.

Dit verdrag moet door de Kamers worden goedgekeurd, aangezien het voor de Schatkist lasten doet ontstaan (artikel 4 van de statuten), de Belgen persoonlijk kan binden (inzonderheid inzake onteigening; artikel 2, c, van het verdrag), immunititeiten en voorrechten verleent (artikelen 6, 7, 8, 9 en 10 van het verdrag), en, ten slotte, voor de maatschappij een statuut vaststelt dat slechts in bijkomende orde overeenkomt met het statuut van de Belgische vennootschappen (artikel 2, a, van het verdrag).

Le projet soulève l'observation suivante :

En ses articles 5, 16 et 19, la convention se réfère à une convention du 20 décembre 1957 sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Une copie du texte de la convention sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire a été communiquée officiellement au Conseil d'Etat. Suivant cette copie, la convention, sur laquelle il n'appartient pas au Conseil d'Etat de donner un avis aussi longtemps qu'il n'en est pas saisi officiellement, aurait pour but d'empêcher que les entreprises communes créées à l'initiative de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire, ainsi que les matières, équipements ou services fournis par cette agence, ne puissent servir à des fins militaires. La convention permet à l'agence d'exercer un contrôle sur ces points et de procéder à des inspections après préavis au Gouvernement intéressé, qui pourra adjoindre ses représentants aux inspecteurs désignés. En cas d'inobservation des obligations résultant de la convention, l'agence pourra prescrire l'interruption ou la cessation des livraisons de matières, équipements ou services fournis par elle, ainsi que la restitution des matières et équipements fournis par elle antérieurement, sauf recours à un tribunal formé de sept juges indépendants dont la convention prévoit la constitution. Le président de ce tribunal pourra, en cas d'opposition à l'exécution d'une mesure d'inspection, délivrer un mandat afin d'assurer l'exécution de la mesure d'inspection envers l'entreprise en cause.

Par suite de l'installation du siège de la société Eurochemic sur le territoire belge, la référence, dans la convention actuellement soumise au Conseil d'Etat, à la convention sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire, accordée à l'Agence européenne un droit d'investigation sur notre territoire et a, par conséquent une incidence sur notre législation interne.

Cette convention devra donc être soumise à l'assentiment des Chambres. Telle est d'ailleurs l'intention du Gouvernement (exposé des motifs, n° 51).

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas quel avantage il y aurait à ne soumettre cette convention à l'assentiment des Chambres qu'après le dépôt du projet sous examen. En effet, l'application de la convention faisant l'objet du projet risque de créer des difficultés dans la mesure où elle se réfère à un instrument qui n'a pas encore reçu l'assentiment des Chambres et qui, partant, n'est pas obligatoire. Ces difficultés deviendraient même insurmontables si, d'aventure, les Chambres ne donnaient pas leur assentiment à cette convention.

D'autre part, se référant à certaine jurisprudence de la Cour de cassation (arrêt du 11 décembre 1953 et conclusions du ministère public. Revue critique de jurisprudence belge 1954, pp. 85-99, et arrêt du 25 novembre 1955 et conclusions du ministère public — Pas. 1956, I, 285), des doutes pourraient surgir sur le point de savoir si l'approbation de la convention faisant l'objet du projet constitue ou non approbation implicite de la convention du 20 décembre 1957 sur le contrôle de sécurité.

C'est pourquoi, dans un but de sécurité juridique et afin d'éviter toute difficulté, il y aurait lieu de soumettre à l'assentiment des Chambres la convention sur le contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire préalablement à la présente convention ou, tout au moins, en même temps que celle-ci.

Le projet n'appelle aucune autre remarque.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Suetens, premier président;

L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat;

A. Bernard et Ch. van Reepinghen, assesseurs de la section de législation;

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAUX.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 26 novembre 1958.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

Bij het ontwerp is de volgende opmerking te maken :

De artikelen 5, 16 en 19 van het verdrag verwijzen naar een verdrag van 20 december 1957 inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie.

Een afschrift van de tekst van het verdrag inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie is officieus aan de Raad van State bezorgd. Volgens dit afschrift zou bedoeld verdrag, waarover de Raad van State geen advies behoort te geven zolang het hem niet officieel is voorgelegd, tot doel hebben te verhinderen dat de op initiatief van het Europees Agentschap voor kernenergie opgerichte gemeenschappelijke ondernemingen, en de door bedoeld agentschap geleverde goederen en uitrustingen of diensten, voor militaire doeleinden worden gebruikt. Het verdrag machtigt het agentschap om daarop controle uit te oefenen en inspectie te doen na voorafgaande kennisgeving hiervan aan de betrokken regering, die haar vertegenwoordigers aan de aangewezen inspecteurs kan toevoegen. Worden de door het verdrag opgelegde verplichtingen niet nagekomen, dan kan het agentschap de schorsing of de stopzetting van de door hem gedane levering van goederen en uitrustingen of diensten bevelen, alsook teruggave gelasten van de vroeger door hem geleverde goederen en uitrustingen, behoudens beroep bij een uit zeven onafhankelijke rechters bestaande rechtbank waarvan de oprichting in het verdrag is voorgeschreven. Bij verzet tegen de uitvoering van een inspectiemaatregel kan de voorzitter van die rechtbank bevel geven tot uitvoering van de inspectiemaatregel ten aanzien van de betrokken onderneming.

Doordat het hoofdkantoor van de maatschappij Eurochemic op Belgisch grondgebied wordt gevestigd, verleent het thans aan de Raad van State voorgelegde verdrag, door de verwijzing naar het verdrag inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie, aan het Europees Agentschap een recht tot opsporing op ons grondgebied en heeft die verwijzing dus een terugslag op 's Lands wetgeving.

Bedoeld verdrag zal dus aan de Kamers ter goedkeuring moeten worden voorgelegd. Dit is trouwens de bedoeling van de Regering (memorie van toelichting, nr 51).

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom dat verdrag eerst na de indiening van het onderhavige ontwerp aan de Kamers ter goedkeuring zal worden voorgelegd. De toepassing van het verdrag waarop het ontwerp betrekking heeft, kan immers tot moeilijkheden leiden in zover het verwijst naar een instrument dat nog niet door de Kamers is goedgekeurd en dus niet bindend is, en zelfs tot onoverkomelijke moeilijkheden indien de Kamers ooit goedkeuring aan dat verdrag mochten onthouden.

Anderzijds zou, op grond van de rechtspraak van het Hof van cassatie (arrest van 11 december 1953 en conclusies van het Openbaar Ministerie, «Revue critique de jurisprudence belge», 1954, blz. 85-99, en arrest van 25 november 1955 en conclusies van het Openbaar Ministerie — Pas. 1956, I, 285), twijfel kunnen ontstaan over de vraag of de goedkeuring van het verdrag waarop het ontwerp betrekking heeft, al dan niet gelijkstaat met impliciete goedkeuring van het verdrag van 20 december 1957 inzake de instelling van een veiligheidscontrole.

Ter wille van de rechtszekerheid en ter voorkoming van alle moeilijkheden, behoort het verdrag inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie derhalve vóór, of althans tegelijk met het onderhavige verdrag aan de Kamers ter goedkeuring worden voorgelegd.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State;

A. Bernard en Ch. van Reepinghen, bijzitters van de afdeling wetgeving;

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur generaal.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAUX.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 26^e november 1958.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La Convention relative à la constitution de la Société européenne pour le traitement chimique des combustibles irradiés « EUROCHEMIC », signée à Paris, le 20 décembre 1957, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Le Roi est autorisé à souscrire 44 actions de la Société « EUROCHEMIC » pour un montant de 2.200 millions d'unités de compte U.E.P.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1958.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Het verdrag nopens de oprichting van de Europese Maatschappij voor de chemische bewerking van bestraalde reactor-brandstof « EUROCHEMIC », ondertekend op 20 december 1957, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De Koning is gemachtigd 44 aandelen van de Maatschappij « EUROCHEMIC » te onderschrijven voor een bedrag van 2.200 miljoen E.B.U.-rekeneenheden.

Gegeven te Brussel, 3 december 1958.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

*Le Ministre du Commerce extérieur,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. VAN OFFELEN.

*Le Ministre des Affaires économiques,**De Minister van Economische Zaken,*

J. VAN DER SCHUEREN.

CONVENTION

relative à la Constitution de la Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (Eurochemic).

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, de la République Italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Considérant que, conformément à une Décision prise le 18 juillet 1956 par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, un Syndicat d'études a été formé entre un certain nombre de pays membres de cette Organisation, intéressés à la constitution d'une entreprise commune de traitement chimique des combustibles irradiés;

Considérant que, sur la base des travaux effectués par ce Syndicat d'études, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République d'Autriche, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume de Danemark, le Commissariat à l'Energie Atomique à Paris, le Comitato Nazionale per la Ricerca Nucleare à Rome, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la Junta de Energia Nuclear à Lisbonne, Aktiebolaget Atomenergi à Stockholm, le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de la République Turque sont convenus de constituer entre eux une entreprise commune sous la raison sociale « Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC) »;

Considérant que tant par sa composition que par son but, cette Société présente un caractère international et répond à l'intérêt général des pays qui y participent;

Considérant en effet que cette Société a pour objet d'exercer toute activité de recherche ou d'ordre industriel relative au traitement des combustibles irradiés et à l'utilisation des produits de ce traitement, de contribuer à la formation de spécialistes dans ce domaine et de promouvoir par là le développement de la production et des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire par les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique; qu'à cet effet la Société construira avant 1961 et exploitera une usine pour le traitement chimique des combustibles irradiés et un laboratoire de recherches;

Désireux dans ces conditions d'accorder à cette Société tout le soutien qui lui est nécessaire;

Reconnaissant que la constitution de la Société et son fonctionnement doivent être facilités par des mesures particulières prises par les Gouvernements des pays qui y participent, sans toutefois que les facilités accordées à la Société puissent constituer un précédent pour d'autres entreprises communes qui seraient ultérieurement constituées;

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I.

Article premier.

a) Une entreprise commune sera constituée sous la raison sociale « Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC) » (appelée ci-dessous la « Société »).

b) La constitution de la Société aura lieu conformément aux dispositions des Statuts annexés à la présente Convention (appelés ci-dessous « les Statuts »), après signature des Statuts, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Art. 2.

a) La Société sera régie par la présente Convention, par les Statuts et, à titre subsidiaire, par le droit de l'Etat du siège dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente Convention ou par les Statuts.

VERDRAG

nopens de Oprichting van de Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactor-Brandstof (Eurochemic).

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Overwegende dat, overeenkomstig de op 18 juli 1956 door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische samenwerking genomen Beslissing, door een aantal Leden van die Organisatie, geïnteresseerd bij de oprichting van een gemeenschappelijke onderneming voor de chemische bewerking van bestraalde reactorbrandstof, een Studiegroep is gevormd;

Overwegende dat op grond van de door de Studiegroep verrichte studies de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Oostenrijk, de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk Denemarken, het Commissariat à l'Energie Atomique te Parijs, het Comitato Nazionale per la Ricerca Nucleare te Rome, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Junta de Energia Nuclear te Lissabon, Aktiebolaget Atomenergi te Stockholm, de Regering van de Zwitserse Bondsstaat en de Regering van de Turkse Republiek zijn overeengekomen tezamen een gemeenschappelijke onderneming op te richten die zal worden geregistreerd onder de naam « De Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactorbrandstof (EUROCHEMIC) »;

Overwegende dat deze Maatschappij, zowel wat haar samenstelling als haar doelstellingen betreft, een internationaal karakter heeft en in het algemeen belang is van de landen die eraan deelnemen;

Overwegende dat het doel van deze Maatschappij is het verrichten van alle onderzoek en iedere industriële activiteit die in verband staan met de bewerking van bestraalde reactorbrandstof en met het gebruik van daaruit voortkomende produkten, het medewerken aan de opleiding van specialisten op dit gebied om op die wijze de produktie en het vreedzaam gebruik van atoomenergie te bevorderen door de landen die lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en, ter bevordering van dit doel, vóór 1961 een fabriek voor de chemische bewerking van bestraalde reactorbrandstof alsmede een laboratorium voor spoorwerk te bouwen en te doen functioneren;

Verlangend onder die omstandigheden aan deze Maatschappij al de steun te geven welke zij nodig heeft;

Erkennend dat de oprichting van de Maatschappij en haar werkzaamheden vergemakkelijkt dienen te worden door speciale maatregelen genomen door de Regeringen van de deelnemende landen, echter zonder dat de aan de Maatschappij verleende faciliteiten een precedent zullen vormen ten aanzien van andere gemeenschappelijke ondernemingen die later eventueel zullen worden opgericht;

Zijn overeengekomen als volgt:

DEEL EEN.

Artikel één.

a) Er wordt een gemeenschappelijke onderneming opgericht die zal worden geregistreerd onder de naam « De Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactorbrandstof (EUROCHEMIC) » (hierna te noemen de « Maatschappij »).

b) De oprichting van de Maatschappij vindt plaats overeenkomstig de bepalingen van de aan dit Verdrag gehechte Statuten (hierna te noemen de « Statuten »), na de ondertekening van de Statuten en bij de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 2.

a) De Maatschappij zal zijn onderworpen aan dit Verdrag, aan de Statuten en voor het overige aan de wet van de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd voorzover dit Verdrag of de Statuten niet van deze wet afwijken.

b) La Société jouira de la personnalité juridique. Elle aura la capacité d'accomplir toutes les opérations répondant à son objet notamment de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

c) Le caractère d'utilité publique est reconnu, conformément aux législations nationales, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des installations de la Société. La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique pourra être introduite par le Gouvernement en cause conformément à la législation nationale en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.

Article 3.

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront les mesures nécessaires, dans le cadre de leur compétence, pour faciliter à la Société toutes les opérations répondant à son objet, notamment celles qui porteront sur les combustibles traités et sur les produits récupérés.

Article 4.

a) Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les droits et obligations résultant du Traité signé à Rome le 25 mars 1957, instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM).

b) Les contrats relatifs aux matières brutes ou produits fissiles spéciaux en provenance ou à destination de pays non-membres de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) bénéficieront des exceptions prévues à l'article 75 dudit Traité.

Article 5.

Le contrôle de sécurité prévu par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Energie Nucléaire est applicable au fonctionnement de la Société et à ses produits et sera exercé conformément aux dispositions de cette Convention et de l'Accord visé à l'article 16 (a) de cette Convention.

Article 6.

a) Les installations et les archives de la Société seront inviolables. Les biens et avoirs de la Société, ainsi que les matières acheminées vers celle-ci ou acheminées par elle vers le destinataire, seront exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation administratives.

b) Les biens et avoirs de la Société ne pourront pas être saisis ou faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations ainsi que les matières nécessaires à l'activité de la Société ne pourront pas être saisies ou faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

c) Les dispositions du présent article ne mettront pas obstacle à l'accès aux installations et archives de la Société des autorités compétentes de l'Etat du siège et des autres pays où seront situées ces installations et archives, pour assurer l'exécution, dans leurs territoires respectifs, des décisions de justice ou des règles concernant la protection de la santé publique et de la prévention des accidents.

Article 7.

a) La Société sera exonérée dans l'Etat du siège de tous droits et taxes fiscales et para-fiscales à l'occasion de sa constitution, de la souscription et des augmentations de son capital, des apports, ainsi que des formalités diverses que ces opérations pourront comporter dans l'Etat du siège. La Société sera également exonérée de tous droits et taxes à l'occasion de sa dissolution et de sa liquidation.

b) La Société sera exonérée dans l'Etat du siège, ainsi que dans les autres pays où seront situées ses installations, des droits et taxes de transmission perçues à l'occasion de l'acquisition de biens immobiliers et des droits de transcription et d'enregistrement.

c) La Société sera exempte dans l'Etat du siège de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus.

b) De Maatschappij bezit rechtspersoonlijkheid. Zij is bevoegd iedere handeling te verrichten die in verband staat met haar doelstellingen en, in het bijzonder, verbintenissen aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en erover te beschikken, alsmede rechtsgedingen ahangig te maken.

c) Ten aanzien van de verwerving van onroerende goederen die nodig zijn voor het vestigen van de installaties van de Maatschappij zal het openbaar belang van een dergelijke verwerving worden erkend in overeenstemming met de nationale wetgevingen. Door de betrokken Regering zal om redenen van openbaar belang een onteigeningsprocedure kunnen worden ingesteld overeenkomstig de nationale wetgeving, met het doel dergelijke goederen te verwerven bij gebreke van een minnelijke schikking.

Artikel 3.

De Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag zullen binnen de grenzen van hun bevoegdheid al die maatregelen nemen die nodig zijn om het de Maatschappij te vergemakkelijken iedere handeling te verrichten die in verband staat met haar doelstellingen en, in het bijzonder, met bewerkte reactorbrandstof en teruggewonnen producten.

Artikel 4.

a) De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van invloed op de rechten en verplichtingen welke voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), ondertekend te Rome op 25 maart 1957.

b) Contracten welke betrekking hebben op basismateriaal of splijtstof afkomstig uit of bestemd voor landen die geen lid zijn van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) genieten het voordeel van de uitzonderingen bedoeld in artikel 75 van genoemd Verdrag.

Artikel 5.

De veiligheidscontrole, waarin is voorzien bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie, is van toepassing op de werkzaamheden van de Maatschappij en op haar producten en wordt uitgeoefend overeenkomstig de bepalingen van dat Verdrag en van de in artikel 16 (a) van dat Verdrag bedoelde overeenkomst.

Artikel 6.

a) De installaties en archieven van de Maatschappij zijn onschendbaar. De eigendommen en activa van de Maatschappij, alsmede de aan haar of door haar verzonden materialen, genieten immuniteit ten aanzien van alle administratieve vormen van vordering, onteigening of verbeurdverklaring.

b) De eigendommen en activa van de Maatschappij mogen niet in beslag worden genomen en mogen niet worden onderworpen aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging, behalve op bevel van de rechter. Doch de installaties en de materialen die nodig zijn voor de werkzaamheden van de Maatschappij mogen niet in beslag worden genomen, noch worden onderworpen aan maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging.

c) De bepalingen van dit artikel verhinderen echter niet dat de bevoegde autoriteiten van de staat waar het hoofdkantoor van de Maatschappij is gevestigd, of van de andere landen waar installaties en archieven van de Maatschappij zijn gelegen, toegang hebben tot de installaties en archieven van de Maatschappij op hun onderscheidene grondgebieden teneinde te verzekeren dat rechterlijke beslissingen alsmede voorschriften inzake de bescherming van de volksgezondheid en het voorkomen van ongelukken worden nageleefd.

Artikel 7.

a) In de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd is de Maatschappij vrijgesteld van alle rechten en belastingen, hetzij van fiscale, hetzij van zogenaamde fiscale aard, bij haar oprichting en wanneer op haar kapitaal wordt ingetekend of wanneer haar kapitaal wordt verhoogd, en bij de uitgifte van aandelen, alsmede van de verschillende formaliteiten die in de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd eventueel voor haar activiteiten zijn vereist. Zij is op dezelfde wijze vrijgesteld van alle rechten en belastingen bij haar ontbinding of liquidatie.

b) De Maatschappij is in de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd, alsmede in andere staten waar haar installaties zijn gelegen, vrijgesteld van rechten en belastingen welke verschuldigd zijn bij het verwerven van onroerende goederen, en van inschrijvings- en registratierechten.

c) In de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd is de Maatschappij vrijgesteld van alle directe belastingen die zouden kunnen worden opgelegd ten aanzien van haar eigendommen, activa en inkomen.

d) La Société sera exempte de la part de l'Etat du siège de tout impôt de caractère exceptionnel ou discriminatoire, tel qu'un prélèvement spécial sur le capital ou un impôt qui ne s'appliquerait pas aux autres sociétés exerçant une activité comparable.

e) Les exonérations prévues au présent article ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

Article 8.

a) Les matières premières, les biens d'équipement et le matériel scientifique et technique nécessaires pour les installations et pour l'exploitation de la Société seront exonérés de tous droits de douane ou taxes d'effet équivalent et de toutes restrictions d'importation, sous réserve des dispositions de l'article 9.

b) Les produits ainsi importés ne devront pas être revendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, si ce n'est aux conditions convenues avec le Gouvernement de ce pays.

c) Les matières fissiles destinées à la Société, ainsi que les matières produites ou récupérées par la Société destinées aux pays dont le Gouvernement est partie à la présente Convention et actionnaire, ou dont un ressortissant est actionnaire de la Société (appelés ci-dessous « pays participants ») seront exonérées à l'importation et à l'exportation de tous droits de douane ou taxes d'effet, équivalent et de toutes restrictions.

Article 9.

a) La Société pourra, pour l'accomplissement des opérations répondant à son objet, acquérir, détenir et utiliser les monnaies des Parties Contractantes à l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements et des autres pays dont les Gouvernements sont parties à la présente Convention. Les Gouvernements parties à la présente convention accorderont, le cas échéant, à la Société les autorisations nécessaires, selon les modalités prévues par les règlements et accords applicables.

b) Les Gouvernements parties à la présente Convention accorderont à la Société, aussi libéralement que possible, les autorisations nécessaires pour lui permettre d'acquérir, de détenir et d'utiliser des monnaies qui ne sont pas visées au paragraphe (a) du présent article.

Article 10.

a) La Société pourra faire appel sans aucun obstacle ou limitation au personnel technique, employés et ouvriers qualifiés ressortissants des pays participants.

b) En particulier, l'Etat du siège appliquera, le cas échéant, les dispositions relatives à l'immigration ou autres formalités d'enregistrement des étrangers, de manière telle qu'elles ne puissent mettre obstacle à l'engagement ni au rapatriement du personnel qualifié ressortissant des autres pays participants, sous réserve des exceptions fondées sur l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique.

c) Les personnes employées par la Société.

i) jouiront du droit d'importer en franchise du pays de leur dernière résidence ou du pays dont elles sont ressortissantes, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé, et du droit à la cessation de leurs fonctions de réexporter en franchise leur mobilier et leurs effets sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;

ii) jouiront du droit d'importer en franchise leur automobile affectée à leur usage personnel, acquise dans le pays de leur dernière résidence ou dans le pays dont elles sont ressortissantes, aux conditions du marché intérieur de celui-ci et de la réexporter en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

PARTIE II.

Article 11.

a) La Société fera rapport chaque année aux Gouvernements des pays participants sur le développement de la Société et sur sa situation financière.

d) De Maatschappij is vrijgesteld van belastingen van uitzonderlijke of discriminerende aard welke worden geheven door de staat waar haar hoofdkantoor is gevestigd, zoals een speciale vermogensheffing ineens of iedere andere belasting die niet verschuldigd is door andere maatschappijen wier activiteiten op hetzelfde gebied liggen.

e) De vrijstellingen welke zijn neergelegd in dit artikel zijn niet van toepassing op enig recht of enige belasting, geheven met betrekking tot enig openbaar nutsbedrijf.

Artikel 8.

a) Alle grondstoffen, kapitaalgoederen en wetenschappelijke en technische materialen die nodig zijn voor de installaties en voor de werkzaamheden van de Maatschappij zijn, met inachtneming van de bepalingen van artikel 9, vrijgesteld van alle douanerechten of heffingen van gelijke werking, alsmede van alle invoerbeperkingen.

b) De op deze wijze ingevoerde produkten mogen op het grondgebied van het land waarin zij werden ingevoerd, niet worden doorverkocht, behalve onder met de Regering van dat land overeengekomen voorwaarden.

c) De invoer en uitvoer van splijtstof die bestemd is voor de Maatschappij, alsmede materialen, geproduceerd of teruggewonnen door de Maatschappij, die bestemd zijn voor de landen wier Regeringen partij zijn bij dit Verdrag en die aandeelhouders zijn of die onderdanen hebben die aandeelhouders zijn van de Maatschappij (hierna te noemen « deelnemende landen ») zijn vrijgesteld van alle douanerechten of hellingen van gelijke werking, alsmede van alle beperkingen.

Artikel 9.

a) De Maatschappij kan ter vervulling van haar doelstellingen valuta's van de landen die partij zijn bij het Verdrag van 19 september 1950 inzake oprichting ener Europese Betalings-Unie en van de andere landen die partij zijn bij dit Verdrag verwerven, in bezit hebben en gebruiken. De Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag verlenen de Maatschappij in voorkomende gevallen iedere noodzakelijke machtiging in overeenstemming met de in de toepasselijke regelingen en overeenkomsten neergelegde procedure.

b) De Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag verlenen de Maatschappij, op zo ruim mogelijke schaal, iedere machtiging die nodig is om haar in staat te stellen valuta's die niet vallen onder lid (a) van dit artikel te verwerven, in bezit te hebben en te gebruiken.

Artikel 10.

a) De Maatschappij mag uit de onderdanen van de deelnemende landen ongehinderd technisch en administratief personeel, alsmede geschoolde arbeiders aantrekken.

b) In het bijzonder zal de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd de bepalingen ten aanzien van immigratie en de registratie van vreemdelingen niet op een zodanige wijze toepassen dat daardoor het aantrekken of repatriëren van geschoolde arbeiders afkomstig uit de andere deelnemende landen wordt bemoeilijkt, behalve indien zulks in strijd zou zijn met het openbaar beleid, de nationale veiligheid of de openbare gezondheid.

c) Personen in dienst van de Maatschappij:

i) hebben het recht, op het ogenblik waarop zij voor de eerste maal hun functie in het betrokken land aanvaarden, hun meubilair en eigendommen vrij van rechten vanuit het land waar zij het laatst gevestigd waren of waarvan zij onderdaan zijn in te voeren, alsmede het recht om bij het beëindigen van hun dienstbetrekking hun meubilair en eigendommen vrij van rechten weer uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van die voorwaarden die door de Regering van het land waarin deze rechten worden uitgeoefend noodzakelijk worden geacht;

ii) hebben het recht, enig hun in eigendom toebehorend motorvoertuig dat dient voor hun persoonlijk gebruik en dat zij op de normale binnenlandse marktvoorwaarden hebben verkregen in het land waar zij het laatst gevestigd waren of waarvan zij onderdaan zijn, vrij van rechten in te voeren en vrij van rechten weer uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van die voorwaarden die door de Regering van het land waarin dat recht wordt uitgeoefend noodzakelijk worden geacht.

DEEL II.

Artikel 11.

a) De Maatschappij brengt ieder jaar ten aanzien van haar ontwikkeling en financiële positie verslag uit aan de Regeringen van de deelnemende landen.

b) Les rapports de la Société seront soumis à un Groupe spécial du Comité de Direction de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire (appelé ci-dessous le « Groupe spécial ») composé des représentants des Gouvernements des pays participants.

Article 12.

a) Le Groupe spécial examinera tous les problèmes intéressant en commun les Gouvernements parties à la présente Convention que pourrait soulever le fonctionnement de la Société et proposera les mesures qui se révéleraient nécessaires à cet égard.

b) S'il apparaissait ultérieurement que l'application de dispositions législatives dans l'Etat du siège ou dans un autre pays participant serait susceptible de soulever des difficultés pour l'accomplissement des opérations rentrant dans l'objet de la Société, le Groupe spécial proposera les mesures qui permettraient de régler ces difficultés dans l'esprit des dispositions de la présente Convention.

c) Les propositions formulées par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à la majorité simple.

Article 13.

a) Tout administrateur ou actionnaire de la Société pourra soumettre au Groupe spécial des difficultés qui surgiraient à l'occasion

- i) du traitement des combustibles en provenance des pays participants ou de l'attribution des produits récupérés;
- ii) de l'utilisation des ressources de la Société pour le développement de la recherche;
- iii) de la communication des résultats des recherches.

b) Lorsqu'il sera saisi, le Groupe spécial prendra, à la majorité des trois quarts de ses membres, une décision qui sera obligatoire pour la Société.

Article 14.

a) Seront subordonnées à l'approbation du Groupe spécial les modifications aux dispositions des Statuts relatives

- au siège de la Société (article 2);
- à son objet (article 3);
- aux conditions d'admission d'un nouvel actionnaire (article 8);
- à l'adoption des décisions de l'Assemblée générale (article 15);
- à la composition du Conseil d'administration (article 18);
- à l'adoption des décisions du Conseil d'administration (article 23);
- aux informations et brevets (article 26);
- à la période intérimaire (article 27).

b) Seront subordonnées à l'approbation du Groupe spécial les décisions de la Société relatives

- i) à la prorogation de la durée de la Société;
- ii) à la conclusion de contrats relatifs au traitement de combustibles en provenance de pays non participants, ou à la livraison de produits fissiles spéciaux à ces pays;
- iii) à la construction de toute nouvelle usine par la Société et à la fixation de son emplacement, ainsi qu'à l'extension d'une usine existante conduisant à une nouvelle usine de grande dimension.

c) En cas de cession d'actions ou de droits de souscription à une personne ayant une nationalité autre que celle du cédant, le choix du cessionnaire sera soumis à l'approbation du Groupe spécial. Toutefois, le Groupe spécial ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions par un Gouvernement qui a déclaré son intention de donner préavis en vertu de l'article 18 (a) de la présente Convention ou par des actionnaires, ressortissants de ce Gouvernement, aux Gouvernements parties à la présente Convention ou à leurs ressortissants.

d) Les décisions prises par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à l'unanimité de ses membres.

Article 15.

a) Seront également subordonnées à l'approbation du Groupe spécial

b) De rapporten van de Maatschappij worden voorgelegd aan een Speciale Groep van de Bestuurscommissie van het Europese Aigenschap voor Kernenergie (hierna te noemen de « Speciale Groep »), samengesteld uit vertegenwoordigers van de Regeringen van de deelnemende landen.

Artikel 12.

a) De Speciale Groep schenkt aandacht aan ieder probleem dat kan voortvloeien uit de werkzaamheden van de Maatschappij en dat van gemeenschappelijk belang is voor de Regeringen welke partij zijn bij dit Verdrag, en stelt de maatregelen voor, die in dat verband noodzakelijk worden bevonden.

b) Indien later blijkt dat de wettelijke bepalingen welke van toepassing zijn in de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd of in een ander deelnemend land aanleiding kunnen geven tot moeilijkheden bij de door de Maatschappij ingevolge haar doelstellingen uitgevoerde werkzaamheden, stelt de Speciale Groep maatregelen voor tot oplossing van die moeilijkheden in de geest van dit Verdrag.

c) De door de Speciale Groep krachtens dit artikel geformuleerde voorstellen worden met eenvoudige meerderheid van stemmen aangenomen.

Artikel 13.

a) Iedere commissaris of aandeelhouder van de Maatschappij kan aan de Speciale Groep moeilijkheden voorleggen die ontstaan in verband met:

- i) de bewerking van reactorbrandstof afkomstig uit de deelnemende landen of de toewijzing van teruggewonnen producten;
- ii) het gebruik van de bronnen van de Maatschappij voor de ontwikkeling van het onderzoek;
- iii) de mededeling van de resultaten van het onderzoek.

b) Wanneer een dergelijke aanvraag tot de Speciale Groep wordt gericht neemt zij een beslissing met een meerderheid van driekwart van haar leden, welke beslissing voor de Maatschappij bindend zal zijn.

Artikel 14.

a) De goedkeuring van de Speciale Groep is vereist voor wijzigingen in de Statuten betreffende:

- het hoofdkantoor van de Maatschappij (artikel 2);
- haar doelstellingen (artikel 3);
- de voorwaarden voor toelating van nieuwe aandeelhouders (artikel 8);
- de aanvaarding van beslissingen van de Algemene Vergadering (artikel 15);
- de samenstelling van de Raad van Commissarissen (artikel 18);
- de aanvaarding van beslissingen van de Raad van Commissarissen (artikel 23);
- kennis en octroolen (artikel 26));
- de beginperiode (artikel 27).

b) De goedkeuring van de Speciale Groep is vereist voor beslissingen van de Maatschappij betreffende:

- i) de verlenging van de voor de duur van de Maatschappij vastgestelde periode;
- ii) het sluiten van contracten met betrekking tot de bewerking van reactorbrandstof afkomstig uit niet-deelnemende landen of met betrekking tot de levering van splijtstof aan zodanige landen;
- iii) de bouw door de Maatschappij van nieuwe fabrieken en het vaststellen van de plaats daarvoor, alsmede iedere uitbreiding van bestaande fabrieken welke leidt tot een nieuwe fabriek van grote omvang.

c) In het geval van de overdracht van aandelen of van het intekenrecht aan een persoon die niet dezelfde nationaliteit heeft als de overdragende persoon, is de keuze van de persoon aan wie de overdracht plaats vindt onderworpen aan de goedkeuring van de Speciale Groep. De Speciale Groep is echter niet bevoegd de overdracht van aandelen te verhinderen door een Regering die mededeling heeft gedaan van haar voornemen dit Verdrag op te zeggen krachtens artikel 18 (a), of door de aandeelhouders die onderdaan zijn van een dergelijke Regering aan Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag of hun onderdanen.

d) De door de Speciale Groep krachtens dit artikel genomen beslissingen dienen met eenparigheid van stemmen van haar leden te worden aangenomen.

Artikel 15.

a) De goedkeuring van de Speciale Groep is eveneens vereist voor:

i) les modifications aux dispositions des Statuts autres que celles prévues à l'article 14;

ii) toute augmentation ou réduction du capital qui aboutirait à modifier la répartition du capital entre les actionnaires.

b) Les décisions prises par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à la majorité des trois quarts de ses membres.

Article 16.

Tout différend entre les Gouvernements parties à la présente Convention, relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, sera examiné par le Groupe spécial et pourra être, à défaut de solution amiable, soumis par accord entre les Gouvernements intéressés au Tribunal créé par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Energie Nucléaire.

Article 17.

a) La présente Convention est conclue pour une durée de quinze ans. Elle sera automatiquement prorogée pour des périodes de cinq ans, dans le cas où à la fin de la période précédente la Société est toujours en existence.

b) Toutefois, la prorogation au-delà de la première période de cinq ans de tout ou partie des dispositions de l'article 7 et des paragraphes (a) et (b) de l'article 8 de la présente Convention sera subordonnée à une décision du Groupe spécial, adoptée à l'unanimité de ses membres, qui fixera la durée de cette prorogation.

c) La présente Convention cessera d'être en vigueur après la fin de la durée de la liquidation de la Société.

Article 18.

a) Un Gouvernement partie à la présente Convention, qui n'est pas ou n'est plus actionnaire et dont aucun ressortissant n'est ou n'est plus actionnaire de la Société, pourra mettre fin en ce qui le concerne, après une période de quinze ans, à l'application de la présente Convention moyennant un préavis de trois mois adressé au Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

b) Toutefois, dans le cas où ce pays serait l'Etat du siège ou un pays dans lequel est située une installation de la Société, la présente Convention ne prendra pas fin en ce qui le concerne, sauf si le siège ou l'installation de la Société se trouvait transféré dans un autre pays.

Article 19.

a) Tout Gouvernement d'un pays membre ou associé de l'Organisation Européenne de Coopération Economique non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation, à condition d'être partie à la Convention en date du 20 décembre 1956 sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Energie Nucléaire.

b) Tout Gouvernement d'un autre pays non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation, à condition d'être partie à la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Energie Nucléaire et avec l'accord du Groupe spécial donné à l'unanimité de ses membres. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

Article 20.

a) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

b) La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifiée par le Gouvernement de l'Etat du siège et lorsque la part de capital social, attribuée en vertu de l'article 4 des Statuts aux Gouvernements ayant déposé leur instrument de ratification ou aux ressortissants de ces Gouvernements, représentera 80 pour cent du capital de la Société.

c) Pour tout Signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

i) wijzigingen in de bepalingen van de Statuten welke niet vallen onder de wijzigingen bedoeld in artikel 14;

ii) iedere kapitaalsverhoging of -vermindering die een wijziging in de verdeling van het kapitaal onder de aandeelhouders tot gevolg zou hebben.

b) De door de Speciale Groep krachtens dit artikel genomen beslissingen dienen met een meerderheid van driekwart van haar leden te worden aangenomen.

Artikel 16.

Ieder geschil dat ontstaat tussen de Regeringen die partij zijn bij dit Verdrag ten aanzien van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt door de Speciale Groep onderzocht en kan, bij gebreke van een minnelijke schikking, in overeenstemming tussen de betrokken Regeringen worden voorgelegd aan het Tribunaal, ingesteld bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie.

Artikel 17.

a) Dit Verdrag wordt aangegaan voor een periode van vijftien jaar. Het wordt steeds automatisch voor een periode van vijf jaar verlengd als aan het einde van de voorgaande periode de Maatschappij nog bestaat.

b) Het van kracht blijven van alle of een deel van de bepalingen van artikel 7 en van de leden (a) en (b) van artikel 8 van dit Verdrag na het verstrijken van de eerste periode van vijf jaar is echter onderworpen aan een met eenparigheid van stemmen van haar leden aanvaarde beslissing van de Speciale Groep, waarbij de duur van een zodanige volgende periode zal worden vastgesteld.

c) Dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn na het verstrijken van de periode van liquidatie van de Maatschappij.

Artikel 18.

a) Een Regering die partij is bij dit Verdrag en die niet of niet langer aandeelhouder is en geen onderdaan heeft die aandeelhouder is of blijft van de Maatschappij, kan, voor zover haar betreft, na een periode van vijftien jaar de toepassing van dit Verdrag beëindigen door middel van een mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

b) Indien dit land echter de staat is waar het hoofdkantoor is gevestigd, of een land waarin enige installatie van de Maatschappij is gelegen, wordt dit Verdrag voor zover dat land betreft niet beëindigd alvorens het hoofdkantoor of de installatie van de Maatschappij naar een ander land zal zijn overgebracht.

Artikel 19.

a) De Regering van ieder land dat lid of geassocieerd lid is van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking en dat niet behoort tot de ondertekenende Regeringen van dit Verdrag kan ertoe toetreden, mits zij partij wordt bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling.

b) De Regering van ieder ander land, die niet behoort tot de ondertekenende Regeringen van dit Verdrag, kan ertoe toetreden, mits zij partij wordt bij het Verdrag van 20 december 1957 inzake de Instelling van een Veiligheidscontrole op het gebied van de Kernenergie, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie gerichte mededeling en met de eenparige goedkeuring van de Speciale Groep. Een dergelijke toetreding wordt van kracht met ingang van de datum van zodanige goedkeuring.

Artikel 20.

a) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking.

b) Dit Verdrag treedt in werking wanneer het bekrachtigd is door de Regering van de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd en wanneer dat deel van het maatschappelijk kapitaal, dat krachtens artikel 4 van de Statuten is toegewezen aan de Regeringen die hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd of aan onderdanen van die Regeringen, 80 procent van het kapitaal van de Maatschappij bedraagt.

c) Voor iedere ondertekenende Regering die het Verdrag op een later tijdstip bekrachtigt treedt het in werking op het ogenblik van nederlegging van haar akte van bekrachtiging.

Article 21.

Le Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention et à la Société, de la réception des instruments de ratification, d'adhésion ou de préavis de retrait. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Karl WERKMEISTER.

Pour l'Autriche :

Herbert PRACK.

Pour la Belgique :

R. OCKRENT.

Pour le Danemark :

E.-N. BARTELS.

Pour la France :

François VALERY.

Pour l'Italie :

G. COSMELLI.

Pour la Norvège :

Jens BOYESEN.

Pour les Pays-Bas :

E.-N. VAN KLEFFENS.

Pour le Portugal :

José CALVET DE MAGALHAES.

Pour la Suède :

Ingemar HAGGLOF.

Pour la Suisse :

Gerard BAUER.

Pour la Turquie :

M. TINEY.

Artikel 21.

De Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking doet alle Regeringen, die partij zijn bij dit Verdrag, en de Maatschappij mededeling van de ontvangst van iedere akte van bekrachtiging of toetreding, of van iedere mededeling van opzegging. Hij doet hun eveneens mededeling van de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Ten blijk waarvan de behoorlijk gemachtigde ondergetekende gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zeventenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, door wie gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle ondertekenende Regeringen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Karl WERKMEISTER.

Voor Oostenrijk :

Herbert PRACK.

Voor België :

R. OCKRENT.

Voor Denemarken :

E.-N. BARTELS.

Voor Frankrijk :

François VALERY.

Voor Italië :

G. COSMELLI.

Voor Noorwegen :

Jens BOYESEN.

Voor Nederland :

E.-N. VAN KLEFFENS.

Voor Portugal :

José CALVET DE MAGALHAES.

Voor Zweden :

Ingemar HAGGLOF.

Voor Zwitserland :

Gerard BAUER.

Voor Turkije :

M. TINEY.

STATUTS

de la Société Européenne pour le Traitement
Chimique des Combustibles Irradiés
(Eurochemic).

PARTIE I

Raison sociale, objet, siège, durée et capital.

Article premier.

Il est constitué, sous la raison sociale « Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC) », une entreprise commune qui aura la forme d'une Société par actions régie par la Convention internationale relative à la Constitution de ladite Société (appelée ci-après la « Convention »), par les présents Statuts et, à titre subsidiaire, par la loi de l'Etat du siège.

Article 2.

Le siège de la Société est à Mol (Belgique).
La Société est constituée pour une durée de quinze ans.

Article 3.

La Société construira avant 1961 et exploitera une usine et un laboratoire destinés au traitement des combustibles irradiés; elle assurera ainsi la mise au point de la technique et la formation des spécialistes dans ce domaine.

La Société exercera toute activité de recherche et d'ordre industriel, en vue de mettre les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique en mesure de procéder à des conditions économiques au traitement des combustibles utilisés dans leurs réacteurs nucléaires.

Dès qu'il apparaîtra que les quantités de combustibles irradiés que les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique entendent envoyer pour traitement dans une installation commune risquent d'excéder la capacité de cette usine, la Société devra rechercher les moyens de faire face à des conditions économiques à la demande de ces pays.

Article 4.

Le capital social de la Société est fixé à 20 millions d'unités de compte de l'Union Européenne de Paiements. Il est divisé en 400 actions d'une valeur nominale de 50.000 unités de compte chacune, intégralement souscrites à l'origine et réparties comme suit :

Le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,	68 actions	3.400.000
Le Gouvernement de la République d'Autriche,	20 actions	1.000.000
Le Gouvernement du Royaume de Belgique,	44 actions	2.200.000
Le Gouvernement du Royaume de Danemark,	22 actions	1.100.000
Le Commissariat à l'Energie Atomique à Paris,	68 actions	3.400.000
Le « Comitato Nazionale per la Ricerca Nucleare », à Rome,	44 actions	2.200.000
Le Gouvernement du Royaume de Norvège,	20 actions	1.000.000
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,	30 actions	1.500.000
La « Junta de Energia Nuclear » à Lisbonne,	6 actions	300.000
« Aktiebolaget Atomenergi » à Stockholm,	32 actions	1.600.000
Le Gouvernement de la Confédération Suisse,	30 actions	1.500.000
Le Gouvernement de la République Turque,	16 actions	800.000

STATUTEN

van de Europese Maatschappij voor de Chemische
Bewerking van Bestraalde Reactor-Brandstof
(Eurochemic).

DEEL EEN.

Naam, doelstellingen, hoofdkantoor, tijdsduur
en kapitaal.

Artikel één.

Hierbij wordt een gemeenschappelijke onderneming opgericht onder de naam « De Europese Maatschappij voor de Chemische Bewerking van Bestraalde Reactorbrandstof (EUROCHEMIC) » die de vorm zal hebben van een maatschappij op aandelen, die is onderworpen aan het Internationale Verdrag nopens de oprichting van genoemde Maatschappij (hierna te noemen het « Verdrag »), aan deze Statuten en, voor het overige, aan de wet van de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd.

Artikel 2.

Het hoofdkantoor van de Maatschappij is gevestigd te Mol (België). De Maatschappij wordt opgericht voor een tijdsduur van vijftien jaar.

Artikel 3.

Vóór 1961 zal de Maatschappij een fabriek en een laboratorium voor de bewerking van bestraalde reactorbrandstof bouwen en doen functioneren; zij zal eveneens de ontwikkeling van technieken en de opleiding van specialisten op dit gebied verzekeren.

De Maatschappij verricht alle onderzoek of industriële werkzaamheden met het doel de landen die lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking in staat te stellen de in de kernreactoren gebruikte brandstof onder economische voorwaarden te bewerken.

Indien de hoeveelheid bestraalde reactorbrandstof, die de landen welke lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking ter bewerking naar een gemeenschappelijke installatie willen zenden, waarschijnlijk te groot is voor de capaciteit van deze installatie, dient de Maatschappij middelen te onderzoeken om aan de vraag van deze landen onder economische voorwaarden te voldoen.

Artikel 4.

Het maatschappelijk kapitaal van de Maatschappij bedraagt 20 miljoen rekeneenheden van de Europese Betalings-Unie. Het is verdeeld in 400 aandelen, elk met een nominale waarde van 50.000 rekeneenheden, waarvoor bij de oprichting ten volle wordt ingeschreven en die volledig worden toegewezen als volgt :

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,	68 aandelen	3.400.000
De Regering van de Republiek Oostenrijk,	20 aandelen	1.000.000
De Regering van het Koninkrijk België,	44 aandelen	2.200.000
De Regering van het Koninkrijk Denemarken,	22 aandelen	1.100.000
Het Commissariat à l'Energie Atomique te Parijs,	68 aandelen	3.400.000
Het Comitato Nazionale per la Ricerca Nucleare te Rome,	44 aandelen	2.200.000
De Regering van het Koninkrijk Noorwegen,	20 aandelen	1.000.000
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,	30 aandelen	1.500.000
De Junta de Energia Nuclear te Lissabon,	6 aandelen	300.000
Aktiebolaget Atomenergi te Stockholm,	32 aandelen	1.600.000
De Regering van de Zwitserse Bondsstaat,	30 aandelen	1.500.000
De Regering van de Turkse Republiek,	16 aandelen	800.000

Article 5.

Les actions de la Société sont libérées, lors de la constitution de la Société, à 20 pour cent. Les autres fractions seront libérées sur décision de l'Assemblée générale, en fonction des besoins de la Société et de l'avancement des travaux, compte tenu de l'objectif fixé à l'article 3.

Dans le cas où un signataire de la Convention ne serait pas en mesure de la ratifier dans un délai de six mois à compter de son entrée en vigueur, une Assemblée générale sera convoquée afin de décider des mesures à prendre pour assurer la souscription de la totalité du capital.

Article 6.

Les actions sont nominatives.

Elles ne sont cessibles qu'avec l'accord de l'Assemblée générale. Toutefois, l'Assemblée générale ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions par un actionnaire à une personne ayant la même nationalité, pour autant que le Gouvernement dont relève cette personne ait donné son approbation.

Si cependant un Gouvernement a déclaré son intention de donner préavis en vertu de l'article 18 (a) de la Convention, l'Assemblée générale ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions de ce Gouvernement ou des actionnaires ressortissants de ce Gouvernement aux Gouvernements parties à la Convention ou à leurs ressortissants.

La Société tient un registre des actions dans lequel sont inscrits le nom et le domicile des actionnaires. La Société ne reconnaît comme actionnaires que ceux qui sont inscrits sur ce registre.

Article 7.

Le capital de la Société peut être augmenté, par la création d'actions nouvelles en représentation d'apports en nature ou en espèces, ou diminué à la suite d'un vote de l'Assemblée générale. En cas d'augmentation de capital, chaque actionnaire a le droit de souscrire les nouvelles actions au prorata du nombre total des actions possédées par lui au moment de cette augmentation, sous réserve des dispositions de l'article 8. Si un droit de souscription n'est pas exercé, ce droit peut être cédé à un autre actionnaire avec l'accord de l'Assemblée générale, sans que celle-ci puisse s'opposer à la cession, dans le cas prévu à la deuxième phrase du deuxième paragraphe de l'article 6.

L'Assemblée générale fixe les conditions d'émission des nouvelles actions et les règles relatives à la libération en nature de ces actions.

Article 8.

Tout Gouvernement ou personne relevant d'un Gouvernement partie à la Convention peut être admis comme actionnaire de la Société, soit par voie de cession d'actions, soit par voie de souscription à une augmentation de capital. Dans ce cas, tout ou partie des actions nouvelles sont attribuées au nouvel actionnaire par décision de l'Assemblée générale.

PARTIE II.

Assemblée générale.

Article 9.

Les organes de la Société sont l'Assemblée générale et le Conseil d'administration, qui remplissent leurs fonctions sous réserve des pouvoirs reconnus au Groupe spécial institué par la Convention.

Article 10.

L'Assemblée générale se compose de tous les actionnaires de la Société. Un représentant de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire et un représentant de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) participent à l'Assemblée générale à titre consultatif.

Artikel 5.

Bij de oprichting van de Maatschappij wordt 20 procent op de aandelen gestort. De Algemene Vergadering heeft de bevoegdheid te beslissen wanneer verdere stortingen dienen te worden gedaan, al naar de behoeften van de Maatschappij en de vorderingen van haar werkzaamheden, waarbij rekening wordt gehouden met de doelstellingen neergelegd in artikel 3.

Indien binnen zes maanden, te rekenen van de datum waarop het Verdrag in werking treedt af, enige ondertekenende Regering niet in staat is het te bekrachtigen, zal de Algemene Vergadering bijeen geroepen worden teneinde te beslissen over de maatregelen die genomen moeten worden om te verzekeren dat het gehele kapitaal geplaatst zal worden.

Artikel 6.

De aandelen worden ingeschreven in een register ten name van de houder.

Zij zijn niet overdraagbaar dan met toestemming van de Algemene Vergadering. Doch de Algemene Vergadering bezit niet de bevoegdheid de overdracht van aandelen te verhinderen door een aandeelhouder aan een persoon die dezelfde nationaliteit heeft, onder voorwaarde dat de Regering die de rechtsmacht over een zodanig persoon uitoefent haar toestemming heeft gegeven.

Indien echter een Regering mededeling doet van haar voornemen het Verdrag op te zeggen, krachtens artikel 18 (a) van het Verdrag, kan de overdracht van aandelen door deze Regering of door haar onderdanen aan Regeringen die partij zijn bij het Verdrag of aan onderdanen van zodanige Regeringen niet door de Algemene Vergadering worden verhinderd.

De Maatschappij houdt een aandeelhoudersregister bij waarin de namen en adressen van de aandeelhouders worden ingeschreven. De Maatschappij erkent als aandeelhouders alleen hen wier namen in het register zijn ingeschreven.

Artikel 7.

Het kapitaal van de Maatschappij kan worden verhoogd door het uitgeven van nieuwe aandelen die bezittingen in geld of in goederen vertegenwoordigen, of verminderd bij een beslissing van de Algemene Vergadering. Als het kapitaal verhoogd wordt heeft iedere aandeelhouder het recht in te schrijven voor een aantal der nieuwe aandelen dat evenredig is aan het aantal aandelen dat op het ogenblik der verhoging op zijn naam staat ingeschreven, met inachtneming van de bepalingen van artikel 8. Indien enige aandeelhouder geen gebruik maakt van zijn inschrijvingsrecht, kan dat recht met goedkeuring van de Algemene Vergadering worden overgedragen aan een andere aandeelhouder zonder dat de Algemene Vergadering in staat is een dergelijke overdracht te verhinderen in het geval bedoeld in de tweede zin van het tweede lid van artikel 6.

De Algemene Vergadering stelt de voorwaarden vast waaronder nieuwe aandelen mogen worden uitgegeven alsmede de regels waaraan de storting op deze aandelen in natura is onderworpen.

Artikel 8.

Iedere Regering of iedere persoon die zijn recht op aandelen rechtstreeks of indirect ontleent aan een Regering die partij is bij het Verdrag kan bij beslissing van de Algemene Vergadering als aandeelhouder van de Maatschappij worden toegelaten, hetzij door een overdracht van aandelen, hetzij door inschrijving op een kapitaalsverhoging van de Maatschappij. In dit geval worden de nieuwe aandelen bij beslissing van de Algemene Vergadering geheel of voor een deel aan de nieuwe aandeelhouder toegewezen.

DEEL II.

De algemene vergadering.

Artikel 9.

De organen van de Maatschappij zijn de Algemene Vergadering en de Raad van Commissarissen, die hun functies uitoefenen met inachtneming van de bevoegdheden, voorbehouden aan de bij het Verdrag ingestelde Speciale Groep.

Artikel 10.

De Algemene Vergadering bestaat uit alle aandeelhouders van de Maatschappij. Een vertegenwoordiger van het Europese Agentschap voor Kernenergie en een vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) nemen aan de Algemene Vergadering deel in adviserende hoedanigheid.

L'Assemblée générale est l'organe supérieur de la Société et a les attributions suivantes :

1. Elle nomme les membres du Conseil d'administration et leurs suppléants et fixe la rémunération des membres du Conseil d'administration.
2. Elle nomme les commissaires vérificateurs.
3. Elle modifie les présents Statuts.
4. Elle décide de la libération de nouvelles fractions du capital.
5. Elle décide toute augmentation ou réduction du capital social.
6. Elle prend toutes décisions relatives aux cessions d'actions et de droits de souscription.
7. Elle prononce la prorogation de la durée de la Société.
8. Elle prononce la dissolution de la Société.
9. Elle nomme les liquidateurs.
10. Elle approuve le règlement de gestion visé à l'article 21.
11. Elle prend connaissance du rapport des commissaires vérificateurs, examine et approuve le rapport de gestion, le bilan et le compte de profits et pertes, statue sur l'emploi du bénéfice net et donne décharge de leur gestion aux administrateurs.
12. Elle approuve le rapport annuel aux Gouvernements des pays participants.
13. Elle fixe le montant maximum des emprunts pouvant être conclus dans une période déterminée.
14. Elle statue sur toutes les autres questions qui lui sont réservées par la loi, ou qui lui sont soumises par le Conseil d'administration.

Article 11.

L'Assemblée générale se réunit pour la première fois dans le mois qui suit l'entrée en vigueur des présents Statuts, sur convocation du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

L'Assemblée générale ordinaire se réunit chaque année sur convocation du Conseil d'administration dans les six mois suivant la clôture de l'exercice.

Article 12.

Des Assemblées générales extraordinaires sont convoquées :

1. Par décision de l'Assemblée générale ou du Conseil d'administration;
2. à la demande du Groupe spécial prévu à l'article 11 de la Convention;
3. à la demande du collège des commissaires vérificateurs;
4. à la demande d'un ou de plusieurs actionnaires dont les actions représentent ensemble un dixième au moins du capital social. Cette demande est faite par écrit en indiquant le but visé.

La convocation d'une Assemblée générale extraordinaire et son organisation suivent les mêmes formes que celles de l'Assemblée générale ordinaire.

Article 13.

Les actionnaires sont convoqués à l'Assemblée générale par lettre recommandée, deux semaines au moins avant la date de la séance.

La lettre de convocation doit indiquer l'ordre du jour, et, si celui-ci implique une modification des présents Statuts (points 3, 5, 7 et 8 de l'article 10), la teneur essentielle de la modification proposée.

Il ne peut être pris aucune décision sur des objets ne figurant pas à l'ordre du jour, si ce n'est sur une proposition faite en séance de convoquer une Assemblée générale extraordinaire.

Les Assemblées générales se tiennent au siège de la Société, sauf décision contraire du Conseil d'administration.

Article 14.

Les actionnaires exercent leur droit de vote à l'Assemblée générale proportionnellement à la valeur nominale de toutes les actions qui leur appartiennent. Toute action donne droit à un vote.

Zij is het hoogste orgaan van de Maatschappij en heeft de volgende bevoegdheden :

1. Het benoemen van de leden van de Raad van Commissarissen en hun plaatsvervangers en het vaststellen van de beloning voor de leden van de Raad van Commissarissen.
2. Het benoemen van de accountants.
3. Het wijzigen van deze Statuten.
4. Het nemen van beslissingen ten aanzien van de storting van verdere delen van het kapitaal.
5. Het nemen van beslissingen ten aanzien van enige verhoging of vermindering van het maatschappelijk kapitaal.
6. Het nemen van beslissingen ten aanzien van de overdracht van aandelen of het inschrijvingsrecht.
7. Het nemen van het besluit tot verlenging van de periode welke voor de duur der Maatschappij is vastgesteld.
8. Het nemen van het besluit dat de Maatschappij zal worden ontbonden.
9. Het benoemen der liquidateurs.
10. Het goedkeuren der bestuursvoorschriften bedoeld in artikel 21.
11. Het bestuderen van het accountantsrapport, het onderzoeken en goedkeuren van het verslag van de Directie, de balans, de verlies- en winstrekening, het beslissen ten aanzien van de verdeling van de nettowinst en het in ontvangst nemen van het rapport van de Raad van Commissarissen over de wijze waarop de Raad de zaken van de Maatschappij heeft gevoerd.
12. Het goedkeuren van het jaarrapport aan de Regeringen van de deelnemende landen.
13. Het vaststellen van het maximale bedrag dat gedurende een bepaalde periode mag worden geleend.
14. Het nemen van beslissingen ten aanzien van alle andere vraagstukken die haar rechtens zijn voorbehouden of die door de Raad van Commissarissen aan haar zijn voorgelegd.

Artikel 11.

De eerste vergadering van de Algemene Vergadering wordt door de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking binnen een maand na het inwerkingtreden van deze Statuten bijeengeroepen.

Ieder jaar wordt een gewone vergadering van de Algemene Vergadering gehouden welke door de Raad van Commissarissen binnen zes maanden na het einde van het boekjaar bijeen wordt geroepen.

Artikel 12.

Buitengewone vergaderingen worden bijeengeroepen :

1. Bij besluit van de Algemene Vergadering of van de Raad van Commissarissen;
2. Op verzoek van de in artikel 11 van het Verdrag bedoelde Speciale Groep;
3. Op verzoek van de Commissie van Accountants;
4. Op verzoek van een of meer aandeelhouders wier gezamenlijk aandelenbezit minstens een-tiende van het maatschappelijk kapitaal vormt. Een dergelijk verzoek dient schriftelijk te worden gedaan en dient het doel te vermelden waarvoor de vergadering gehouden moet worden.

De wijze waarop een buitengewone vergadering bijeen wordt geroepen en de tijdens een buitengewone vergadering te volgen procedure zijn dezelfde als die voor een gewone vergadering.

Artikel 13.

De aandeelhouders worden voor een vergadering opgeroepen door middel van een aangetekende brief en tenminste twee weken voor de datum van de vergadering.

De oproep vermeldt de tijdens de vergadering te behandelen aangelegenheden en indien hieronder is begrepen een wijziging van deze Statuten (punten 3, 5, 7 en 8 van artikel 10); dan dient de strekking van een dergelijke wijziging volledig uiteengezet te worden.

Geen beslissing wordt genomen ten aanzien van enige aangelegenheid die niet vermeld staat in de oproepingsbrief voor de vergadering tenzij tijdens de vergadering een voorstel wordt gedaan een buitengewone vergadering van de Algemene Vergadering bijeen te roepen.

De Algemene Vergadering komt bijeen ten hoofdkantore van de Maatschappij, tenzij de Raad van Commissarissen anders beslist.

Artikel 14.

Het aantal stemmen dat door aandeelhouders op een vergadering van de Algemene Vergadering kan worden uitgebracht is evenredig aan de nominale waarde van alle aandelen die onderscheidenlijk op hun naam zijn geregistreerd. Ieder aandeel geeft recht op één stem.

Article 15.

L'Assemblée générale délibère valablement sur première convocation lorsque la majorité des actions est représentée. A défaut par l'Assemblée générale de réunir ce *quorum*, il en est convoqué une seconde, avec préavis minimum de deux semaines, laquelle délibère valablement quel que soit le nombre des actions représentées.

L'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité des voix des actions représentées.

Dans les cas énumérés sous les points 3 à 8 et 13 de l'article 10, les décisions requièrent une majorité des deux tiers du capital social.

Les votes ont lieu à main levée, à moins qu'un actionnaire ne demande le scrutin secret.

Article 16.

L'assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par l'un des vice-présidents ou, à défaut, par l'un des administrateurs, désigné par le Conseil.

L'Assemblée générale nomme, au scrutin à main levée, deux scrutateurs. Elle nomme également un secrétaire, qui n'est pas obligatoirement actionnaire.

Article 17.

Les délibérations et les décisions de l'Assemblée générale sont consignées dans un procès-verbal.

Le procès-verbal est signé par le président de séance, les scrutateurs et le secrétaire.

Les expéditions ou les extraits sont signés par le président du Conseil ou l'un des vice-présidents.

PARTIE III.

Conseil d'Administration.

Article 18.

Le Conseil d'administration est chargé de diriger les affaires de la Société.

Le Conseil d'administration est composé de 15 administrateurs. Les administrateurs et leurs suppléants sont désignés par l'Assemblée générale sans condition de nationalité. Un représentant de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire et de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) participent aux séances du Conseil d'administration à titre consultatif.

Chaque actionnaire ou chaque groupe d'actionnaires possédant au moins 5 pour cent des actions de la Société a droit à un siège au Conseil d'administration et propose à l'Assemblée générale la désignation d'un administrateur et d'un suppléant.

Les administrateurs et leurs suppléants sont désignés pour une période de trois ans. Ils sont rééligibles. Après la première période de trois ans, le renouvellement du Conseil est effectué par tiers chaque année. A cet effet, lors de l'Assemblée générale qui suivra l'expiration du troisième exercice social, il sera procédé par voie de tirage au sort à la désignation des administrateurs sortant à la fin des quatrième et cinquième exercices sociaux.

Tous les administrateurs ont un droit de vote égal.

Article 19.

L'élection des administrateurs et de leurs suppléants a lieu à l'Assemblée générale ordinaire. Il en est de même, le cas échéant, des élections complémentaires, à moins que la nomination immédiate d'un nouveau titulaire à un siège vacant ne soit demandée par un actionnaire. Dans ce cas, le Conseil d'administration est tenu de convoquer, sans retard, une Assemblée générale extraordinaire pour procéder à l'élection complémentaire.

Article 20.

Le président et les vice-présidents du Conseil d'administration sont désignés chaque année par le Conseil d'administration. Ils sont rééligibles. Le Conseil désigne un secrétaire, qui peut être pris en dehors de ses membres.

Artikel 15.

Wanneer een vergadering van de Algemene Vergadering bijeen is geroepen kan zij met haar werkzaamheden beginnen zodra de meerderheid der aandelen vertegenwoordigd is. Indien dit *quorum* tijdens de eerste zitting niet aanwezig is, wordt een volgende zitting bijeen geroepen waarvan tenminste twee weken van tevoren mededeling wordt gedaan, en die zitting kan met de werkzaamheden beginnen ongeacht het aantal vertegenwoordigde aandelen.

De Algemene Vergadering neemt haar beslissingen met een meerderheid van stemmen der vertegenwoordigde aandelen.

Beslissingen in de gevallen van de bevoegdheden genoemd in de punten 3 tot 8 en 13 van artikel 10 vereisen een meerderheid van twee-derde van het maatschappelijke kapitaal.

Het stemmen vindt plaats bij handopsteken tenzij een aandeelhouder om een geheime stemming vraagt.

Artikel 16.

De voorzitter van de Raad van Commissarissen, of, indien deze niet in de gelegenheid mocht zijn aanwezig te zijn, een der vice-voorzitters, of, indien er geen vice-voorzitter aanwezig is, een van de door de Raad van Commissarissen aangewezen commissarissen is voorzitter van de vergaderingen van de Algemene Vergadering.

De Algemene Vergadering benoemt bij handopsteken twee stemopnemers. Zij benoemt eveneens een secretaris die niet noodzakelijk een aandeelhouder behoeft te zijn.

Artikel 17.

De beraadslagingen en beslissingen van de Algemene Vergadering worden opgetekend in notulen.

De notulen worden ondertekend door de voorzitter van de vergadering, de stemopnemers en de secretaris.

Afschriften of uittreksels worden ondertekend door de voorzitter of een der vice-voorzitters van de Raad van Commissarissen.

DEEL III.

De raad van commissarissen.

Artikel 18.

De Raad van Commissarissen is verantwoordelijk voor de leiding van de werkzaamheden van de Maatschappij.

De Raad van Commissarissen bestaat uit 15 leden. De leden en hun plaatsvervangers worden benoemd door de Algemene Vergadering, ongeacht hun nationaliteit. Een vertegenwoordiger van het Europese Agentschap voor Kernenergie en een vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) nemen aan de zittingen van de Raad van Commissarissen deel in adviserende hoedanigheid.

Iedere aandeelhouder of groep aandeelhouders die tenminste 5 procent van de aandelen van de Maatschappij bezit, heeft recht op een zetel in de Raad van Commissarissen en stelt aan de Algemene Vergadering de benoeming van een commissaris en een plaatsvervanger voor.

De commissarissen en hun plaatsvervangers worden benoemd voor een periode van drie jaar. Zij zijn herkiesbaar. Na de eerste periode van drie jaar wordt ieder jaar een derde deel van de Raad van Commissarissen vervangen. Te dien einde wordt tijdens de vergadering van de Algemene Vergadering, die wordt gehouden na afloop van het derde boekjaar van de Maatschappij, door middel van het lot bepaald welke commissarissen na het einde van het vierde en het vijfde boekjaar der Maatschappij moeten aftreden.

Alle commissarissen hebben gelijk stemrecht.

Artikel 19.

De commissarissen en hun plaatsvervangers worden gekozen tijdens een gewone vergadering van de Algemene Vergadering. Dezelfde procedure wordt gevolgd bij een tussentijdse vacature, tenzij een aandeelhouder om een onmiddellijke vervulling van de vacature verzoekt. In dat geval roept de Raad van Commissarissen onmiddellijk een buitengewone vergadering van de Algemene Vergadering bijeen om een nieuwe commissaris te kiezen.

Artikel 20.

De voorzitter en de vice-voorzitter van de Raad van Commissarissen worden ieder jaar door de Raad van Commissarissen benoemd. Zij zijn herbenoembaar. De Raad van Commissarissen benoemt een secretaris die niet noodzakelijkerwijs een van zijn leden behoeft te zijn.

En cas d'empêchement du président, la présidence du Conseil est assurée par l'un des vice-présidents, ou, à défaut, par le plus âgé des administrateurs présents à la réunion.

Article 21.

Le Conseil d'administration statue sur toutes les affaires qui ne sont pas attribuées à un autre organe de la Société.

Le Conseil d'administration est autorisé à déléguer tout ou partie de la gestion de la Société à un ou plusieurs de ses membres ou à des tiers, qui ne sont pas nécessairement administrateurs. Il établit un règlement de gestion déterminant les droits et les obligations du Conseil d'administration, de ses délégués et de la Direction.

Dans ce règlement, qui doit être approuvé par l'Assemblée générale, le Conseil d'administration doit cependant réserver à sa propre décision :

1. La composition de la Direction, la fixation des conditions d'engagement et la révocation des membres de celle-ci et l'acceptation de leur démission.
2. La désignation des administrateurs autorisés à signer au nom de la Société, ainsi que l'attribution du droit de signature à des personnes ne faisant pas partie du Conseil d'administration (directeurs, fondés de pouvoirs).
3. La désignation du Directeur général de la Société.
4. La conclusion d'emprunts, quelle qu'en soit la forme, dans les limites fixées par l'Assemblée générale.
5. La conclusion des contrats relatifs au traitement des combustibles irradiés ou à l'attribution des produits fissiles spéciaux récupérés.
6. La conclusion des contrats relatifs aux brevets, titres de protection provisoire ou modèles d'utilité, qui sont la propriété de la Société.
7. Les arrangements nécessaires pour l'exercice du contrôle de sécurité et généralement de tous arrangements avec l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire.
8. La construction de toute nouvelle usine par la Société et la fixation de son emplacement, ainsi que l'extension d'une usine existante conduisant à une nouvelle usine de grande dimension.
9. L'établissement du rapport de gestion, du rapport annuel aux Gouvernements des pays participants, du bilan annuel et de la teneur des propositions à soumettre à l'Assemblée générale. Il fera examiner les comptes par des experts comptables étrangers à la gestion de la Société.

Article 22.

Le Conseil d'administration se réunit, sur convocation de son président ou de l'un des vices-présidents, aussi souvent que les affaires l'exigent, au moins une fois par trimestre. Les convocations se font par lettres recommandées, accompagnées de l'ordre du jour et adressées au moins huit jours à l'avance.

Le président est tenu de convoquer le Conseil sur demande écrite d'un administrateur, faisant connaître la question dont il désire l'inscription à l'ordre du jour. Dans un tel cas, la séance doit avoir lieu au plus tard dans les deux semaines qui suivent la réception de la lettre de demande.

La convocation précise le lieu de la séance.

Un administrateur empêché d'assister à la réunion, et dont le suppléant est empêché, peut émettre son vote par écrit ou se faire représenter par un autre administrateur ou suppléant auquel il délègue expressément son droit de vote. Tout administrateur ou suppléant ne peut représenter qu'un seul de ses collègues.

Dans des cas urgents, les décisions peuvent être prises par lettres ou par télégrammes, à moins que la décision en séance ne soit requise par l'un des administrateurs.

Article 23.

Le Conseil d'administration ne peut délibérer ni prendre de décisions valables s'il n'a été convoqué régulièrement et si la majorité des administrateurs n'est présente ou représentée par des suppléants ou par procuration.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des administrateurs présents ou représentés par des suppléants ou par procuration. En cas d'égalité des voix, celle du président de séance est prépondérante.

Indien de voorzitter niet in staat mocht zijn aanwezig te zijn, zit een der vice-voorzitters, of, bij afwezigheid der vice-voorzitters, de oudste aanwezige commissaris de Raad van Commissarissen voor.

Artikel 21.

De Raad van Commissarissen is bevoegd beslissingen te nemen ten aanzien van alle aangelegenheden die niet vallen binnen de bevoegdheid van een der andere organen van de Maatschappij.

De Raad van Commissarissen heeft de bevoegdheid de gehele of een deel van de leiding van de Maatschappij over te dragen aan een of meer van zijn leden of aan derden die niet noodzakelijkerwijs commissarissen behoeven te zijn. Hij stelt bestuursvoorschriften op die de rechten en plichten omschrijven van de Raad van Commissarissen, zijn afgevaardigden en de Directie.

In deze voorschriften, die door de Algemene Vergadering moeten worden goedgekeurd, moet de Raad van Commissarissen zich echter het recht voorbehouden beslissingen te nemen ten aanzien van de volgende aangelegenheden :

1. De samenstelling van de Directie en de vaststelling van de voorwaarden voor benoeming en ontslag van leden van de Directie, met inbegrip van de aanvaarding van hun ontslag.
2. De benoeming van de commissarissen en personen die geen zitting hebben in de Raad van Commissarissen (leden van de Directie en procuratiehouders) die bevoegd zijn namens de Maatschappij te tekenen.
3. De benoeming van de Algemeen Directeur van de Maatschappij.
4. Het onderhandelen over leningen, onverschillig van welke aard, met inachtneming van door de Algemene Vergadering gestelde grenzen.
5. Het sluiten van contracten met betrekking tot de bewerking van bestraalde reactorbrandstof of met betrekking tot de toewijzing van teruggewonnen splijtstof.
6. Het sluiten van contracten met betrekking tot octrooien, voorlopig bescherming gevende rechten, of aan de Maatschappij toebehorende gebruiksmodellen.
7. Het treffen van noodzakelijke regelingen voor het uitoefenen van de veiligheidscontrole en het aangaan van regelingen van welke aard ook met het Europese Agentschap voor Kernenergie.
8. Het bouwen van enige nieuwe fabriek door de Maatschappij en het vaststellen van de plaats daarvoor, alsmede iedere uitbreiding van de bestaande fabrieken welke leidt tot een nieuwe fabriek van grote omvang.
9. Het opstellen van het verslag over de werkzaamheden, het jaar-rapport aan de Regeringen van de deelnemende landen, de jaarbalans en de hoofdinhoud van ieder voorstel dat aan de Algemene Vergadering moet worden voorgelegd. De Raad zal ervoor zorgen dat de rekeningen worden gecontroleerd door accountants die geen deel hebben aan de leiding van de Maatschappij.

Artikel 22.

De Raad van Commissarissen komt, na oproep door de voorzitter of een der vice-voorzitters, bijeen zo dikwijls als de zaken zulks noodzakelijk maken, doch minstens eens per drie maanden. Leden van de Raad van Commissarissen worden opgeroepen door middel van een aangetekende brief die de te behandelen aangelegenheden vermeldt en die tenminste acht dagen voor de datum van de vergadering moet worden verzonden.

De voorzitter moet de Raad van Commissarissen bijeenroepen op het schriftelijk verzoek van een commissaris, in welk verzoek de tijdens de vergadering te behandelen aangelegenheid moet zijn aangegeven. In dit geval wordt een dergelijke vergadering niet later gehouden dan twee weken na ontvangst van de brief waarin het verzoek werd gedaan.

De oproep vermeldt de plaats waar de vergadering zal worden gehouden.

Een commissaris die niet in staat is een vergadering bij te wonen en wiens plaatsvervanger eveneens verhinderd is, kan schriftelijk stemmen of een andere commissaris of een andere plaatsvervanger, die uitdrukkelijk gevolmachtigd is om namens hem te stemmen, tot zijn gevolmachtigde benoemen. Geen commissaris of plaatsvervanger kan als gevolmachtigde optreden voor meer dan één van zijn collega's.

In dringende gevallen kunnen schriftelijk of telegrafisch beslissingen worden genomen, tenzij een der commissarissen verzoekt om voor dit doel een vergadering bijeen te roepen.

Artikel 23.

De Raad van Commissarissen is slechts bevoegd beraadslagingen te houden en beslissingen te nemen indien hij op regelmatige wijze bijeen is geroepen en indien de meerderheid der commissarissen aanwezig is of vertegenwoordigd wordt door plaatsvervangers of gevolmachtigden.

De beslissingen van de Raad van Commissarissen worden genomen bij meerderheid van de aanwezige of door plaatsvervangers of gevolmachtigden vertegenwoordigde commissarissen. Indien de stemmen

rante. Par exception, pour les décisions portant sur les points 3 à 8 de l'article 21, une majorité des deux tiers est requise.

Article 24.

Les délibérations et les décisions du Conseil d'administration sont consignées dans un procès-verbal.

Le procès-verbal est signé par le président de séance et par le secrétaire.

Les expéditions ou les extraits sont signés par le président ou l'un des vice-présidents.

Article 25.

La rémunération des administrateurs est fixée par l'Assemblée générale.

PARTIE IV.

Informations et brevets.

Article 26.

a) Les actionnaires ont communication des résultats des recherches scientifiques et des connaissances résultant du fonctionnement de la Société, sous réserve des informations communiquées à la Société et dont elle n'a pas la libre disposition. Toutefois, cette obligation n'empêche pas la Société de prendre les mesures nécessaires pour assurer la protection de ses inventions.

b) Les résultats et connaissances visées au paragraphe précédent sont diffusés par des rapports aux actionnaires qui peuvent, en outre, envoyer dans les installations de la Société des stagiaires dont la rémunération est à leur charge. Les règles relatives à l'admission des stagiaires sont élaborées par le Conseil d'administration. Le nombre maximum des stagiaires pour chaque actionnaire est déterminé en tenant compte de sa participation dans le capital social.

c) Les actionnaires ont le droit d'acquérir des licences non exclusives sur les brevets, titres de protection provisoire ou modèles d'utilité qui sont la propriété de la Société. Il ont le droit également d'acquérir des sous-licences des licences dont la Société bénéficie avec la faculté de concéder les sous-licences. Les conditions de ces licences et sous-licences seront fixées sans discrimination pour tous les actionnaires intéressés.

d) La communication par les actionnaires des informations obtenues de la Société ainsi que l'octroi par des actionnaires ayant obtenu une licence de la Société de sous-licences à des tiers, est soumise à l'accord du Conseil d'administration. Toutefois, le Conseil d'administration ne peut pas s'opposer à la communication d'informations ou à l'octroi d'une sous-licence par un Gouvernement ou une institution publique à une entreprise qui entreprendrait d'exploiter, dans son pays, les informations ou l'invention en cause.

e) Les employés et stagiaires de la Société ne pourront communiquer sans autorisation les informations qu'ils auront pu recueillir sur les travaux de la Société.

PARTIE V.

Comptes. - Liquidation.

Article 27.

La Société prendra à sa charge les droits et obligations contractées et remboursera les dépenses spéciales encourues par l'Organisation Européenne de Coopération Economique pour la réalisation de l'objet de la Société.

Article 28.

Les comptes de la Société sont vérifiés par un collège de trois commissaires vérificateurs élus par l'Assemblée générale pour une durée de trois ans. Ils sont rééligibles.

staken, heeft de voorzitter van de vergadering een tweede of beslissende stem. Bij wijze van uitzondering is voor beslissingen ten aanzien van de in de punten 3 tot 8 van artikel 21 opgesomde aangelegenheden een meerderheid van twee-derde vereist.

Artikel 24.

De beraadslagingen en beslissingen van de Raad van Commissarissen worden opgetekend in notulen.

De notulen worden ondertekend door de voorzitter van de vergadering en door de secretaris.

Afschriften en uittreksels worden ondertekend door de voorzitter of een der vice-voorzitters.

Artikel 25.

De beloning voor de commissarissen wordt vastgesteld door de algemene Vergadering.

DEEL IV.

Kennis en octrooien.

Artikel 26.

a) Aan de aandeelhouders wordt mededeling gedaan van de resultaten van het wetenschappelijk onderzoek en de uit de werkzaamheden van de Maatschappij verkregen kennis, met uitzondering van kennis welke door de Maatschappij is verworven en waarover zij niet vrij is te beschikken. Deze verplichting verhindert de Maatschappij echter niet de maatregelen te nemen welke nodig zijn om de bescherming van haar uitvindingen te verzekeren.

b) De in het vorige lid bedoelde resultaten en kennis worden door middel van rapporten medegedeeld aan de aandeelhouders; die bovendien personen ter opleiding naar de installaties van de Maatschappij kunnen zenden; de aandeelhouders zijn verantwoordelijk voor de beloning van deze personen in opleiding. De Raad van Commissarissen stelt voorschriften op voor de toelating van op te leiden personen. Bij het vaststellen van het aantal personen dat iedere aandeelhouder ter opleiding mag zenden wordt rekening gehouden met zijn deelname in het kapitaal van de Maatschappij.

c) De aandeelhouders hebben recht op het verwerven van niet-uitsluitende licenties op octrooien, voorlopig bescherminggevendende rechten, of gebruiksmoedellen die eigendom van de Maatschappij zijn. Zij zijn eveneens gerechtigd tot het verkrijgen van sub-licenties van licenties ten aanzien waarvan de Maatschappij het recht heeft sub-licenties te verlenen. De voorwaarden voor deze licenties en sub-licenties worden voor alle belanghebbende aandeelhouders vastgesteld zonder dat hierbij onderscheid wordt gemaakt.

d) Aandeelhouders mogen de kennis die zij van de Maatschappij hebben verkregen niet doorgeven en, indien zij licentiehouders van de Maatschappij zijn geen sub-licenties verstrekken aan derden dan met toestemming van de Raad van Commissarissen. Niettemin is de Raad van Commissarissen niet bevoegd te verhinderen dat kennis wordt doorgegeven en sub-licenties worden verstrekt door een Regering of een openbare instelling aan een onderneming die zich ten doel stelt op haar grondgebied de betrokken kennis of uitvinding te exploiteren.

e) De werknemers van de Maatschappij en de personen die bij haar in opleiding zijn mogen de kennis betreffende het werk van de Maatschappij, die zij eventueel hebben opgedaan, niet doorgeven zonder daartoe gemachtigd te zijn.

DEEL V.

Rekeningen. - Liquidatie.

Artikel 27.

De Maatschappij neemt de rechten en verplichtingen over, welke de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking op zich heeft genomen ter verwezenlijking van de doelstellingen van de Maatschappij; zij vergoedt deze Organisatie de onkosten die de Organisatie ter verwezenlijking van die doelstellingen heeft gemaakt.

Artikel 28.

De rekeningen van de Maatschappij worden gecontroleerd door een Commissie van drie accountants die door de Algemene Vergadering voor een periode van drie jaar wordt gekozen. De accountants zijn herkiesbaar.

Tout actionnaire ou groupe d'actionnaires représentant 20 pour cent du capital social peut exiger la désignation d'un commissaire vérificateur additionnel.

Les commissaires vérificateurs ont notamment pour mission de vérifier si le bilan et le compte de profits et pertes sont conformes aux livres comptables, si ces derniers sont tenus avec exactitude et si l'état de la fortune sociale et des résultats de la gestion financière de la Société répond aux règles régissant cette dernière en vertu de l'article premier.

Pour l'accomplissement de leur mission, les commissaires vérificateurs ont le droit de consulter les livres comptables et tous documents justificatifs. Le bilan et le compte de profits et pertes doivent leur être soumis trente jours au moins avant la date de l'Assemblée générale.

Ils font à l'Assemblée générale appelée à statuer sur les comptes un rapport écrit, avec leurs propositions.

Article 29.

Les comptes et le bilan de la Société sont arrêtés à la fin de chaque année civile.

Le bilan doit être établi conformément aux principes reconnus d'une saine gestion commerciale.

Article 30.

Sur le bénéfice apparaissant après déduction des amortissements, il est attribué tout d'abord une part de 5 pour cent au fonds de réserve ordinaire, jusqu'à ce que celui-ci atteigne un cinquième du capital social déjà versé. Le fonds de réserve ne peut être mis à contribution que pour la couverture des déficits.

Article 31.

En cas de dissolution de la Société, celle-ci entre en liquidation. Elle est, dès lors, réputée exister pour sa liquidation.

Cette liquidation est effectuée par des liquidateurs désignés par l'Assemblée générale. Tout actionnaire ou groupe d'actionnaires représentant 20 pour cent du capital social peut exiger la désignation d'un liquidateur. Les liquidateurs ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif de la Société.

Après extinction du passif et remboursement des actions, le solde disponible est réparti aux actionnaires au prorata du montant nominal des actions leur appartenant.

Article 32

Lors de la liquidation, un accord interviendra avec le Gouvernement de l'Etat du siège et éventuellement avec les Gouvernements des pays dans lesquels seraient situées des installations de la Société, en ce qui concerne la reprise éventuelle de tout ou partie des installations ainsi que le stockage et la surveillance des déchets radioactifs.

PARTIE VI.

Clauses finales.

Article 33.

Les communications aux actionnaires sont faites par lettre recommandée.

Les publications officielles ont lieu par la voie du *Moniteur Belge*.

Pour toutes autres publications, le Conseil d'administration décide de quelle manière elles doivent être faites et désigne, le cas échéant, les journaux où elles paraîtront.

Article 34.

Toute modification apportée aux présents Statuts est notifiée au Gouvernement de l'Etat du siège.

Article 35.

Les présents Statuts entreront en vigueur en même temps que la Convention.

Iedere aandeelhouder of groep aandeelhouders die tenminste 20 procent van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigt kan eisen dat een extra accountant wordt benoemd.

De accountants zijn er in het bijzonder voor verantwoordelijk dat wordt nagegaan of de balans en de verlies- en winstrekening overeenstemmen met de boeken, of deze boeken nauwkeurig zijn bijgehouden en of de activa en het financiële beheer in overeenstemming zijn met de regels waaraan de Maatschappij krachtens artikel 1 is onderworpen.

Bij de uitoefening van hun taak hebben de accountants het recht de boeken en alle andere ter zake dienende bescheiden van de Maatschappij te raadplegen. De balans en de verlies- en winstrekening moeten minstens dertig dagen voor de datum van de gewone vergadering van de Algemene Vergadering aan hen worden voorgelegd.

Zij brengen schriftelijk verslag uit en leggen hun voorstellen voor aan de vergadering van de Algemene Vergadering waarin ten aanzien van de rekeningen een beslissing moet worden genomen.

Artikel 29.

De rekeningen en de balans moeten aan het einde van ieder kalenderjaar worden afgesloten.

De balans moet worden opgemaakt overeenkomstig de erkende beginselen van een gezonde bedrijfsvoering.

Artikel 30.

Van het saldo, dat overblijft na aftrek van de afschrijving wegens waardevermindering, wordt eerst een bedrag ter grootte van 5 procent gereserveerd voor het gewone reservefonds tot dit fonds een vijfde bedraagt van het gestorte maatschappelijk kapitaal. Het Reservefonds mag alleen worden aangesproken om tekorten te dekken.

Artikel 31.

In geval van ontbinding van de Maatschappij gaat de Maatschappij in liquidatie en van dat ogenblik af wordt zij geacht te bestaan voor het doel van de liquidatie.

Zij wordt geliquideerd door liquidateurs die door de Algemene Vergadering worden benoemd. Iedere aandeelhouder of groep aandeelhouders die 20 procent van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigt kan de benoeming van een extra liquidateur eisen. De liquidateurs bezitten volledige bevoegdheid tot het te gelde maken van de activa van de Maatschappij.

Wanneer aan de verplichtingen van de Maatschappij is voldaan en alle aandelen zijn terugbetaald, wordt het overblijvende saldo onder de aandeelhouders verdeeld in verhouding tot de nominale waarde van de aandelen waarvan zij als eigenaars zijn geregistreerd.

Artikel 32.

Bij de liquidatie van de Maatschappij wordt een overeenkomst gesloten met de Regering van de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd en, zo mogelijk, eveneens met de Regeringen van de landen waarin installaties van de Maatschappij worden een overeenkomst gesloten met de Regering van de staat waar het hoofdkantoor is gevestigd en, zo mogelijk, eveneens met de Regeringen van de landen waarin installaties van de Maatschappij zijn gelegen inzake de mogelijke overname van alle installaties of een deel daarvan, alsmede het opslaan van en het toezicht op radioactieve afvalstoffen.

DEEL VI.

Slotclausules.

Artikel 33.

Correspondentie gericht aan de aandeelhouders geschiedt per aangezekende brief.

Officiële kennisgevingen geschieden bij wege van publikatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Alle andere kennisgevingen geschieden op wijze die door de Raad van Commissarissen wordt bepaald; de Raad van Commissarissen wijst, zo nodig, voor dit doel andere bladen of publikaties aan.

Artikel 34.

Iedere wijziging van deze Statuten wordt ter kennis gebracht van de Regering van de Staat waar het hoofdkantoor is gevestigd.

Artikel 35

Deze Statuten treden tezelfder tijd in werking als het Verdrag.

Fait à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les actionnaires ayant souscrit les présents Statuts.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Karl WERKMEISTER.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Herbert PRACK.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

R. OCKRENT.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

E. N. BARTELS.

Pour le Commissariat à l'Energie Atomique à Paris :

Pierre GUILLAUMAT.

Pour le « Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari » à Rome :

Achille ALBONETTI.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Jens BOYESEN.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E. N. VAN KLEFFENS.

Pour la « Junta de Energia Nuclear » à Lisbonne :

José CALVET DE MAGELHAES.

Pour « Aktiebolaget Atomenergi » à Stockholm :

Ingemar HAGGLOF.

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :

Gérard BAUER.

Pour le Gouvernement de la République turque :

M. TINEY.

Gedaan te Parijs, de twintigste december negentienhonderd zevenenvijftig, in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, door wie gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle aandeelhouders die deze Statuten hebben ondertekend.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Karl WERKMEISTER.

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk :

Herbert PRACK.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

R. OCKRENT.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

E. N. BARTELS.

Voor het « Commissariat à l'Energie Atomique » te Parijs :

Pierre GUILLAUMAT.

Voor het « Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari » te Rome :

Achille ALBONETTI.

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :

Jens BOYESEN.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

E. N. VAN KLEFFENS.

Voor de « Junta de Energia Nuclear » te Lissabon :

José CALVET DE MAGELHAES.

Voor « Aktiebolaget Atomenergi » te Stockholm :

Ingemar HAGGLOF.

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat :

Gérard BAUER.

Voor de Regering van de Turkse Republiek :

M. TINEY.